

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped. 83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**AZZAMOV YUSUFJON RADJABOY O‘G‘LI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA GASTRONOMIYA  
TERMINOLOGIYASINING LINGVOKULTUROLOGIK VA TARJIMA  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va  
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2023**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological Sciences**

**Azzamov Yusufjon Radjaboy o‘g‘li**

Ingliz va o‘zbek tillarida gastronomiya terminologiyasining lingvokulturologik va tarjima xususiyatlari ..... 3

**Аззамов Юсуфжон Раджабой угли**

Лингвокультурологические и переводческие особенности английской и узбекской гастрономической терминологии.....21

**Azzamov Yusufjon Radjaboy ugli**

Linguocultural and translation features of English and Uzbek gastronomic terminology ..... 41

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 45

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped. 83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**AZZAMOV YUSUFJON RADJABOY O‘G‘LI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA GASTRONOMIYA  
TERMINOLOGIYASINING LINGVOKULTUROLOGIK VA TARJIMA  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va  
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.1.PhD/Fil1220 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) hamda “Ziyonet” Axborot-ta’lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Tuxtasinov Ilhomjon Madaminovich**  
pedagogika fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Xoliqov Bahodir Aliqulovich**  
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, PhD, dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi 03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli Ilmiy kengashning “16” 14 yan 2023-yil soat 10<sup>00</sup> da majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil 140104, O‘zbekiston, Samarqand, Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy Tel.: (99866) 223-78-43, faks: (99866) 210-00-18; E-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (81455 raqami bilan ro‘yxatga olingan) Manzil: Manzil 140104, O‘zbekiston, Samarqand, Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy Tel.: (99866) 223-78-43.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil “06” 14 yan kuni tarqatildi.  
(2023-yil “06” 14 yan da № 74 raqamli reyestr bayonnomasi).



*[Handwritten signature]*

**D.A.Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi v.b., filologiya fanlari doktori, dotsent

**G‘.Q.Mirsanov**

Ilmiy darajalar beruvchi kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**Sh.S.Safarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

*[Handwritten signature]*

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahonning ko‘plab mamlakatlarida iqtisodiyotning asosiy bo‘g‘inlaridan biri sanalgan turizm sohasi ayrim rivojlangan mamlakatlarning eng ilg‘or tarmoqlaridan hisoblanadi. Turizm sohasining har tomonlama rivojlanishi natijasida uning turli yo‘nalishlari paydo bo‘ldi. Shunday yangi istiqbolli yo‘nalishlaridan biri – gastronomik turizm bo‘lib, unda xalqlarning madaniyatini aks ettiruvchi jihatlar mavjud bo‘ladi. Gastronomik turizm sohasining rivojlanishi natijasida sohani tilshunoslik va tarjimashunoslik nuqtai nazaridan tadqiq qilish dolzarblik kasb etish barobarida, mazkur muammo tadqiqotlar kun tartibidan asosli o‘rin egallamoqda. Keyingi yillarda zamonaviy tilshunoslik sohasi doirasida glyuttonik diskurs, kulinariya matnlari va gastronomik terminologiyaning turli paradigmalari yuzasidan yangi izlanishlar paydo bo‘la boshladi. Shunday paradigmalardan biri antropotsentrik paradigma bo‘lib, bu tamoyil negizida gastronomik terminlarning lingvokulturologik xususiyatlarini o‘rganish nazarda tutiladi.

Dunyoning yetakchi ilmiy markazlarida tilshunoslik va tarjimashunoslikda ilmiy paradigmalarning o‘zgarishi, globalashuv davrida tarjimaning nafaqat lingvistik masalalariga, balki uning madaniy jihatlariga ham e‘tibor qaratishni taqozo etmoqda. Endilikda tarjimaga tillararo va madaniyatlararo muloqot shakli sifatida qarala boshlandi. Bu o‘rinda, turli tillar yoki madaniyatlarning o‘zaro munosabati natijasida vujudga keladigan tillararo va madaniyatlararo muqobillikning yo‘qligi oqibatida bir til va madaniyat egasi tomonidan boshqa bir til va madaniyatga xos tushunchalarni anglash hamda talqin qilishda farqli jihatlar namoyon bo‘ladi.

2019-yil 5-yanvarda O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning “O‘zbekiston Respublikasida turizmni jadal rivojlantirishga oid qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi 5611-sonli farmonining e‘lon qilinishi yurtimiz hududida turizmning istiqbolli turlari, shu jumladan, gastronomik turizm salohiyatini hisobga olgan holda yangi turizm dasturlarini ishlab chiqish vazifasi belgilangan bo‘lib, gastronomik turizmni yanada rivojlantirish, shu sohaga oid lisoniy birliklarni keng tadqiq qilish masalalariga katta ahamiyat berish zarur ekanligini ko‘rsatib berdi.

Ma’lumki, har qanday millatning taomlarida o‘sha xalqning milliy-madaniyati o‘z ifodasini topadi. Turli tizimli tillarda taom nomlari nominatsiyasining izomorfik va allomorfik xususiyatlari, ularning lingvokulturologik xossalari, taom tayyorlash va iste’mol qilish bilan bog‘liq bo‘lgan voqelik, hodisa va jarayonlarda mahalliy xalqning turmush tarzi, marosimlari, odatlari bundan tashqari, gastronomik terminlarining derivasion xususiyatlari, terminlar nominatsiyasi va ularning lingvokulturologik xususiyatlari, gastronomik terminologiyaning struktur-derivatsion, leksik-semantik, izomorfik, allomorfik jihatlarini, terminlar tarjimasining lingvokulturologik xususiyatlari, terminlarni tarjima qilish xususiyatlari va usullari borasida keng monografik izlanish ishlarini olib borish zarurati mavjudligi ko‘zga tashlanadi.

Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasining 2030-yilgacha oliy ta’lim tizimini rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2019-yil 5-yanvardagi “O‘zbekiston Respublikasida turizmni jadal rivojlantirishga oid qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PF-5611-sonli farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 18-maydagi 292-son “O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining yangidan tashkil etilgan ilmiy tashkilotlar faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarni o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son, 2018-yil 10-oktabrdagi “Oliy ta’lim muassasalarini o‘quv adabiyotlari bilan ta’minlash to‘g‘risida”gi 816-son qarorlarida belgilab berilgan vazifalar va mazkur sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Keyingi yillarda turli sohaga oid terminlar tadqiqot ob‘yekti yoki predmeti etib belgilangan ilmiy izlanishlar soni ortib bormoqda. Xususan, termin, terminlar tizimi, sohaviy terminlarning chog‘ishtirma tadqiqi, ularning leksik-semantik, lingvokulturologik, tarjima va boshqa xususiyatlari borasida yurtimizda Sh.S. Safarov, N.Q. Turniyozov, I.M. Tuxtasinov, H.Dadaboyev, U.Nizomiddinov, D.Saidqodirova, P.Nishonov, O.Ahmedov, H.Paluanova, D.Qodirbekova, A.Madvaliyev, Sh.Abdullayeva kabi olimlar tomonidan izlanishlar olib borilgan<sup>1</sup>. Jahon tilshunosligi va

---

<sup>1</sup>Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2019. – Б.300; Турниёзов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. – Т.: 2011. – Б.164; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков) – Т.: 2011. – Б.28; Дадабоев Ҳ. Военная лексика в староузбекском языке: Дис...канд.филол.наук. – Т., 1981. – С. 176; Низомиддинов У. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси. Фил.фан.ном.диссертацияси. – Т.:1994. – Б. 147; Саидқодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Фалсафа доктори диссертацияси. – Т.: 2018, – Б.151; Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Автореф. дисс. ... филол. фан. ном. – Т.: 2009. – Б.26; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Автореф. дисс. ... филол. фан. док. – Тошкент, 2016. – Б.27; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик

terminshunosligida esa D.Lotte, V.Danilenko, S.Grinev, I.Derkach, K.Jons, M.Kosova, G.O. Vinokur, A.A. Reformatskiy, Ye.D. Polivanov, R.A. Budagov, N.N. Amosova, A.D. Xayutin, B.Brayson, X.Sonneveld<sup>2</sup> singari tadqiqotchilar terminlar nazariyasi, termin yasash qonuniyatlari, sohaviy terminlarning lisoniy va nolisoniy omillar kabi masalalari yuzasidan jiddiy tadqiqotlar olib borishgan.

Tilshunoslikda gastronomik terminlarning lingvistik xususiyatlari, taom nomlarining lingvistik tahlillari, gastronomik terminlarni tarjima qilish yo‘llari borasida yurtimizda K.Shaniyazov<sup>3</sup>, M.Qurbonova<sup>4</sup>, K.Mahmudov<sup>5</sup>, M.Xudayarova<sup>6</sup>, G.Odilova<sup>7</sup> kabi olimlar izlanishlar olib borishgan. Jahon tilshunosligida esa A.V. Olyanich, M.V. Undrisova, L.R. Yermakova, I.A. Derjaveskaya, N.P. Golovniskaya<sup>8</sup>, F.Gardafe, X.Venying, Kara Killing va T.Skott, Brad Kessler, Leyns, Vendiy va Romona Perez<sup>9</sup> kabi tadqiqotchilar tomonidan oziq-ovqat nominasiyasining milliy-madaniy xususiyatlari, gastronomik

---

принциплари: Автореф. дисс. ... филол.фан. док. – Тошкент, 2016. – Б.28; Мадавалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2017, – Б.382; Абдуллаева Ш.Н. Фазначилик соҳасида қўлланадиган молиявий-иктисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида) Автореф. ... канд. пед. наук. – Т., 2018. – Б.26.

<sup>2</sup>Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. Т.1. – М.: «Московский Лицей», 1994. – С. 407; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии. – М.: Наука, 1972. – С.5-32; Гринев С. Введение в терминологию. 2-е изд., пере раб. и доп. – М.: МПУ, 1995. – С. 161; Деркач И. В. Семантика и структура терминов подъязыке вычислительной техники: Автореф. дис. ...канд. филолог. наук. – М, 1998. – С. 17; Jones, K. S. How much has in for mation technology contributed to linguistics? Information Technology and scholarly disciplines, Ed. J.T. Coppock, Proceedings of a British Academy Symposium (1996), London: The British Academy, 2009; Косова. М.В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики. Дис.докт.филол. наук. – Волгоград, 2004; Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Т. I. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218-284; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1934. – С. 182; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56-275; Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: МГУ, 1976. – С. 176; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – С. 360; Bryson V. Made in America. – William Morrow, 1994. – P. 27; Sonneveld H., Loenning K. Introducing terminology, in Terminology. 1994. – P. 1-6.

<sup>3</sup>Шаниязов К. О традиционный пише узбеков/Этнографические изучение быта и культуре узбеков. – Т.:1972. – С. 106.

<sup>4</sup>Курбонова М. Бухоро воҳаси ўзбек ва тожикларининг анъанавий таомлари. Тарих. ф.н...дис. –Тошкент: 1994. – Б. 158.

<sup>5</sup>Махмудов К. Ўзбек тансиқ таомлари. –Тошкент: Мехнат, 1989. – Б. 342.

<sup>6</sup>Худаярова М.Т. Ўзбек тилидаги таом номларининг лингвистик таҳлили (Қорақолпоғистон худуди материаллари асосида). – Тошкент: 2008. – Б.14-15.

<sup>7</sup>Одилова Г.К. Хусусий дискурслар лингвомаданий талқинининг назарияси ва амалиёти (глуттоник дискурс мисолида). – Фарғона: 2020. – Б. 263.

<sup>8</sup>Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. Монография. – Волгоград: Парадигма, 2004. – С. 507; Ундрисова М.В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты. Дисс. канд. филол. наук. – М.: 2015. – С. 292; Ермакова Л.А. Глуттонические прагматонимы и национальный характер: Автореф. канд. филол. наук. – Белгород, 2011. – С. 171; Державецкая И. А. Глуттоническая лексика и проблемы её перевода / Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65). № 1 – С. 466-470; Н.П. Головницкая / Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. № 1 (11).2010.

<sup>9</sup>Gardaphé, Fred L, and Wenying Xu. “Introduction: Food in Multi-Ethnic Literatures.” MELUS 32.4 (2007): – P. 5-10. Web. 11 Jan. 2011; Keeling, Kara K. and Scott T. Pollard. “Introduction: Food in Children’s Literature.” Critical Approaches to Food in Children’s Literature. Ed. Kara K. Keeling and Scott T. Pollard. New York: Routledge, 2009; Kessler, Brad. “One Reader’s Digest: Toward a Gastronomic Theory of Literature. The Kenyon Review 27.2 (2005): – P. 148-165. Web. 11 Jan. 2011, Leynse, Wendy and Romona Pérez. “Food as Metaphor.” Encyclopedia of Food and Culture. - Gale, 2003. N. page. Answers.com. Web. 8 Jan. 2011; Nestle, Marion and Alex W. McIntosh. “Writing the Food Studies Movement.” Food, Culture and Society: An International Journal of Multidisciplinary Research 13.2 (2010): – P. 159- 171. Web. 7 Feb. 2011.

terminologiyaning nazariy asoslari, taomlar nominatsiyasida metaforizatsiya xodisasi singari masalalar atroflicha o'rganilgan.

Biroq, tadqiqot ishimiz turli tizimli tillar hisoblangan ingliz va o'zbek tillarida mavjud gastronomik terminlarning derivatsion, morfologik, leksik-semantik xususiyatlarini aniqlash, gastronomik terminlarni tarjima qilish borasidagi muammolar va ularning yechimlarini tavsiflash, terminlar nominatsiyasining milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganish kabi masalalar bilan bog'liqligi jihatidan yuqorida ta'kidlab o'tilgan ilmiy izlanishlardan farq qiladi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya ishi Samarqand davlat chet tillar institutining ilmiy-tadqiqot rejasiga muvofiq "Tarjima nazariyasining lingvokulturologik va o'quv-uslubiy masalalari" deb nomlangan tadqiqot mavzusi asosida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarning derivatsion, leksik-semantik, lingvokulturologik xususiyatlari va tarjima qilish usullarini yoritib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

ingliz va o'zbek tillarida gastronomiya, gluttonimiya va kulinariya tushunchalarini qiyosiy tahlil etish orqali gluttonik taom ingredient/tarkibiy qismlarini, kulinariya taom tayyorlash san'atini va gastronomik taomlar nominatsiya, tayyorlash va iste'mol qilishni o'rganish sohasi ekanligi va shu sohalaridagi fenomen, hodisa va voqelikni ifodalovchi terminlar mazkur soha yo'nalishlarining terminologik tizimini tashkil etishini dalillash;

ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminlarini struktur-semantik tahlil qilish asosida so'z turkumlariga mansubligi jihatidan aniqlangan lingvostatistik mezonlarga ko'ra ularning sinxron aspektida leksik-semantik, struktur-derivatsion xususiyatlarini yoritib berish hamda affiksial modellari aniqlash;

ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminologiyasi taom nominantlarining o'zaro allomorfik va izomorfik xususiyatlarini aniqlash va shu orqali chog'ishtirilayotgan tillardagi gastronomik terminlarning lingvokulturologik jihatlarini yoritib berish;

ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarning taomnomalari, taom tayyorlash va istemol qilish jarayonlarini anglatuvchi turli so'z turkumlariga oid terminlarni tarjima qilish usullarini tavsiflash kabilar.

**Tadqiqotning ob'yekti** sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlar tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarning derivatsion-struktur, semantik, lingvokulturologik va tarjima xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot mavzusini yoritishda komponent tahlil, tasnifiy tahlil, chog'ishtirma, tarixiy-etimologik va struktur-semantik tahlil, stilistik tahlil, shuningdek, kross-madaniy usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarida glyuttonik taom ingredient/tarkibiy qismlarini, kulinariya taom tayyorlash san'atini va gastronomik taomlar tayyorlash hamda

iste'mol qilishni o'rganish sohasi ekanligi va shu sohalardagi fenomen, hodisa hamda voqelikni ifodalovchi terminlar mazkur soha yo'nalishlarining terminologik tizimini tashkil etishi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminlarining so'z turkumlariga mansubligi jihatidan aniqlangan lingvostatistik mezonlarga ko'ra ularning sinxron aspektda leksik-semantik, struktur-derivatsion xususiyatlari ochib berilgan hamda affiksial modellari aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillari taom nominantlarining o'zaro allomorfik xususiyatlari ingliz tilidagi taom nomlarining asosan uning tarkibidagi asosiy ingredient/tarkibiy qismga asoslangan bo'lishi, o'zbek tilida esa taom nomlari tayyorlanish jarayoniga va ko'proq fe'lga so'z yasovchi "-li" qo'shimchasini qo'shish orqali yasashida namoyon bo'lishi asoslangan;

o'zbek tilidagi gastronomik terminlar asosan turdosh otlar bilan yasalishi va qanday masalliq asosida tayyorlanishiga qarab nom berilishi, ingliz tilida esa taomning tashqi ko'rinishiga qarab nom berilishi, gastronomik terminlarni tarjima qilishda asosan transliteratsiya, transkripsiya, funksional ekvivalentlik, tasviriy tarjima, tavsiflash, kalkalash, madaniy ekvivalentlik, dominant so'zga urg'u berish kabi tarjima usullari faol qo'llanishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

- ingliz va o'zbek gastronomiya terminologik birliklarining derivatsion tizimini rivojlantirish va chog'ishtirma terminshunoslik tamoyillarini takomillashtirish hamda gastronomik terminlarni tartibga solish, ularni tarjima qilishda bir xillikka erishish maqsadida amaliy taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan;

- ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlar qo'llanilishining lingvokulturologik xususiyatlari ochib berilgan, shu asosda ushbu tillardagi gastronomik terminlarni tarjima qilish usullari taklif etilgan;

- gastronomik terminlarning ingliz va o'zbek tillari lug'atlaridagi leksikografik o'rni belgilangan, lug'aviy va lingvokulturologik ahamiyatlilik darajasi aniqlangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** ishda qo'llanilgan ilmiy yondashuvlar, metodologik usullar, nazariy ma'lumotlarning ishonchli manbalardan olingani, amaliy misollar til materiallariga tayanilgani, ishda zamonaviy tadqiq usullaridan foydalanilganligi, respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plamlari, O'zbekiston Respublikasi OAK ro'yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarning struktur-derivatsion, lingvokulturologik xususiyatlarini o'rganish, chog'ishtirilayotgan tillardagi gastronomik terminlarni kros-madaniy tahlil etish asosida terminlar qo'llanilishining lingvokulturologik xususiyatlariga oid fikr-mulohazalar bildirilganligi, olingan ilmiy xulosalar kelgusida ingliz va o'zbek tillaridagi boshqa terminologik tizimlarning milliy-madaniy xususiyatlarini lingvokulturologik aspektida chuqurroq o'rganishda katta amaliy ahamiyatga ega bo'ladi.

Tadqiqotdan olingan natijalar “Madaniyatlararo muloqot va tarjima”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Leksikologiya”, “O‘rganilayotgan til nazariy aspektlari”, “Zamonaviy lingvistika”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Qiyosiy tipologiya”, kabi fanlarni o‘qitishda, seminar va maxsus kurslar tashkil qilishda ahamiyatli manba sifatida qo‘llanilishi, shuningdek, tadqiqot natijalari ikki tilli va izohli gastronomik terminlar lug‘atlarini yaratishda, gastronomik terminlarning o‘ziga xos lingvokulturologik xususiyatlarini ilmiy-nazariy asosda ochib berishda, sohaga oid turli metodik tavsiyanomalar tuzishda, gastronomik turizm sohasi uchun mutaxassislar tayyorlaydigan oliy o‘quv yurtlarida bakalavriat va magistratura bosqichi talabalari uchun o‘quv qo‘llanmalar, darsliklar yozishda hamda ikki tilli lug‘atlar tuzishda foydali manba bo‘lib xizmat qilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o‘zbek tillaridagi gastronomik terminlarni chog‘ishtirma aspektda tadqiq qilish asosida:

ingliz va o‘zbek tillarida gastronomiyaga oid terminlarning leksik-semantik, derivatsion xususiyatlariga oid ma‘lumotlardan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan I-204-4-5-raqamli “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish” nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 22-apreldagi 1023/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada ingliz va o‘zbek tillarida gastronomiyaga oid terminlarning leksik-semantik, derivatsion xususiyatlari hamda atamalar nominatsiyasining tadqiqi bo‘yicha ishlab chiqilgan tavsiyalardan ingliz tili mutaxassislik fanlarida virtual resurslar yaratishga erishilgan.

ingliz va o‘zbek tillari gastronomik terminlarining struktur-derivatsion, leksik-semantik, morfologik xususiyatlariga oid ilmiy-nazariy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities” grant loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 14-maydagi 1174/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida yaratilgan elektron modullarning ingliz va o‘zbek tillaridagi gastronomiyaga oid atamalarni shakllantirish, boyitish va mazkur sohaga oid ma‘lumotlar bazasining elektron resurslarini takomillashtirishda keng foydalanilgan.

ingliz va o‘zbek tillarida gastronomik terminlarning lingvokulturologik xususiyatlariga oid ilmiy-nazariy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturining 561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 29-apreldagi 1075/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘qituvchi va talabalarning tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik borasidagi bilimlarini oshirish hamda ta‘lim tizimi jarayonini mustahkamlash va xalqarolashtirish maqsadida yaratilgan uslubiy qo‘llanmalar

ishlab chiqishda mazkur tadqiqot ishidagi tahlil natijalari yangi yondashuvlar sifatida xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillarida gastronomik terminlarni tartiblashtirish, ularning tarkibini maqbullashtirish asosidagi ma'lumotlardan Samarqand davlat chet tillar instituti va Samarqand viloyati teleradiokompaniyasi hamkorligida tayyorlangan hamda Samarqand viloyati teleradiokompaniyasi tomonidan 2022-yil 8-aprel sanasida efirga uzatilgan "Sharq gavhari" hamda 14-aprel kuni efirga uzatilgan "Samarqand turizm maskani" ko'rsatuvlari senariyalari tayyorlanishida foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022-yil 21-apreldagi 01-12/154-son ma'lumotnomasi). Natijada, bugungi kunda xorijiy tillarni o'rganish, ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarning shakllanishi, yasalishi, ularning lingvokulturologik xususiyatlari bilan tanishtirishda muayyan darajada takomillashuvga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari bo'yicha 6 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, shundan 4 ta xalqaro va 2 ta respublika miqyosidagi anjumanlarida ma'ruza qilingan va muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 14 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta, xorijiy jurnallarda 4 ta maqola nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiya hajmi 121 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, ob'yekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari va himoyaga olib chiqilgan asosiy mazmunlar bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **"Gastronomiya terminologiyasi tilshunoslikning tadqiqot ob'yekti sifatida"** deb nomlangan birinchi bobida gastronomiya sohasi terminologiyasining ilmiy-nazariy asoslari, gastronomiya sohasi terminlarini lingvokulturologik aspektida o'rganishning ilmiy-amaliy ahamiyati hamda ingliz va o'zbek tillarida gastronomiya terminlarining mavzu jihatidan tasnifi masalalari o'rganilgan.

Ma'lumki, so'z o'zi anglatayotgan tushunchaning shartli nomini o'zida aks ettiradi. Insoniyatning tabiiy va kundalik ehtiyojini qondirish jarayonida tilimiz gastronomiya sohasiga oid so'zlar hisobiga boyib bormoqda. Chunki ma'lum bir tilning lug'at tarkibi qanchalik boy bo'lsa ham u o'z-o'zicha kommunikativ funksiya bajara olmaydi. Aloqa maqsadida xizmat qilish uchun lug'at tarkibidagi

soʻzlar bir-biri bilan grammatik jihatdan oʻzaro bogʻlanishi zarur. Soʻz va terminlar aniq predmetlarni, aniq tushunchalarni, emotsiyani bildiradi. Masalan, oziq-ovqat insonning biologik tiriklik vositasi boʻlibgina qolmay, balki maʼlumotlarni yetkazish vositasi sifatida ham ahamiyatlidir.

Bizga maʼlumki, oziq-ovqatlarni tayyorlash, ularni isteʼmol qilish jarayoni bilan bogʻliq boʻlgan bir necha terminlar mavjud boʻlib, ular oʻzaro bir-biridan farq qiladi va baʼzi hollarda bir-birini toʻldiradi. Bular sirasiga oʻzbek tilidagi pazandachilik, taom nomlari, oʻzbek tiliga rus tili orqali Yevropa tillaridan oʻzlashgan gastronomiya, kulinariya terminlari kiradi.

Mazkur soha diskursini aniqlash uchun ishlatiladigan baʼzi nomlar mavjudki, ular tilshunos olimlar tomonidan turlicha eʼtirof etilgan. Bugungi kun olimlari bu sohani quyidagi terminlar orqali nomlashni taklif qilishadi: “gastronomik diskurs”<sup>10</sup>; “kulinariya-gastronomik diskurs”<sup>11</sup>; “kulinariya diskursi”<sup>12</sup>; “glyuttonik (gastronomik) diskurs”<sup>13</sup>; “gastronomik diskurs”<sup>14</sup>; “kulinariya diskursi”<sup>15</sup>, “restoran diskursi”<sup>16</sup>. Biz esa tadqiqotimizda oziq ovqatlar, ularning nomlari, pishirish va istemol qilish jarayonini aks ettiruvchi terminlar tizimini oʻz ichiga oladigan sohani gastronomiya terminologiyasini qoʻllashni maʼqul topdik.

“Gastronomiya” etimologik jihatdan ikkita yunoncha soʻzdan “gastros” – oshqozon va “nomos” – qoida yoki tartibga solish degan maʼnoni anglatadi<sup>17</sup>. Shunga koʻra, gastronomiya yeyish va ichish qoidalar yoki meʼyorlariga taalluqli boʻlib, nimani, qanday qilib, qayerda, qachon, qanday usullar orqali, qanday holatda yeyish va ichishni oʻz ichiga olgan maslahat va yoʻriqnomalarni oʻzida mujassam etadi<sup>18</sup>. Odatda gastronomiya diskursi kulinariya hamda glyuttonik diskursga yaqin hisoblanadi. Ayni vaqtda mazkur yoʻnalish diskurslarining mazmun-mohiyatini oʻrganish maqsadga muvofiqdir.

---

<sup>10</sup>Буркова П. П. Кулинарный рецепт как особый тип текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 0.02.19 «Теория языка»; 10.02.01 «Русский язык» / П. П. Буркова; Ставропольский гос. ун-т. – Ставрополь, 2004. – С. 29; Головницкая Н. П. Лингвокультурные характеристики немецкоязычного гастрономического дискурса: автореф. дис. ...канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Н. П. Головницкая; Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2007. – С.26.

<sup>11</sup>Савельева О.Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты (на материале русского и английского языков): дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / О. Г. Савельева; Кубанский гос. ун-т. - Краснодар, 2006. – С. 270.

<sup>12</sup>Банман П. П. Кулинарный дискурс / П. П. Бан-ман. – Ставрополь: Ставропольское книжное изд-во, 2009. – С. 280.

<sup>13</sup>Олянич А. В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиотические характеристики / А. В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX–XXI веков: человек и его дискурс : сб. науч. тр. / под ред. Ю. А. Сорокина, М. Р. Желтухиной. – М. : Азбуковник, 2003. – С. 167-201.

<sup>14</sup>Berghe S. The Language of Luxury. Opulence in Gastronomic Discourse, 1960-2000 / S. van Berghe // *Luxury in the Low Countries. Miscellaneous Reflections on Netherlands' Material Culture, 1500 to the Present.* – Brussels: ASP Publishers, 2010. – P. 239-258.

<sup>15</sup>Rossato L. The Discourse of British TV Cookery / L. Rossato. – Naples, 2009. – P. 134.

<sup>16</sup>Davis M. A Taste for New York: Restaurant Reviews, Food Discourse, and the Field of Gastronomy in America /M. Davis. – New York : New York University, 2009. – P. 292.

<sup>17</sup>Kivela, J., & Crotts, J.C. (2006). Tourism and Gastronomy: Gastronomy's Influence on How Tourists Experience a Destination. *Journal of Hospitality and Tourism Research*, 30(3), – P. 354-377.

<sup>18</sup>Santich, B. (2004). The study of gastronomy and its relevance to hospitality education and training. *International Journal of Hospitality Management*, 23, – P. 15-24.

L.R. Yermakova gastronomiya leksikasini – bu tilni ekspluatatsiya qilishda matnda tatbiq etiladigan oziq-ovqat nomlari hamda ularni iste'mol qilish jarayoni bilan bog'liq bo'lgan milliy tilning ifoda vositasi sifatida ta'kidlaydi. Turli mamlakatlar turli gastronomik an'analarga ega bo'lganligi sababli, olimning fikriga ko'ra glyuttonik lug'at milliy va madaniy jihatdan aniqlangan<sup>19</sup>. Demak, oziq-ovqat, ularni tayyorlash va iste'mol qilish bilan bog'liq bo'lgan bir necha terminlarni quyidagicha izohlashimiz mumkin: pazandachilik – ovqat tayyorlash va iste'mol qilish, kulinariya – oshxona, ovqat tayyorlash jarayoni, glyuttonim – oziq-ovqatlar, taomlar va ularning tarkibi, pishirish jarayoni, gastronomiya esa yuqoridagi tushunchalarga nisbatan kengroq bo'lib, oziq-ovqatlar, taom tayyorlash va iste'mol qilish madaniyati.

Gastronomiya terminlari kichik formatdagi matnlarga tegishli bo'lib, ularning asosiy xususiyati aniqlik (qisqalik) hisoblanadi. Ushbu matnlarning axborot berish hajmi cheklangan miqdordagi ma'lumotni qamrab oladi, natijada til vositalaridan minimal darajada foydalaniladi. Kichik formatdagi matnlarning umumiy lingvistik xususiyati – bu nominatsiyadan keng foydalanishdir. Shunday qilib, kichik formatdagi matnlarni yaratish uchun til vositalarini tanlash katta ahamiyatga ega.

Gastronomiya leksikasi mazmuniy maydoniga quyidagi tarkibiy qismlarni kiritish mumkin: asosiy mazmun; gastronomiya diskursini ifodalovchi sememalar, oziq-ovqat nomlari, ovqat tayyorlash va ovqatlanish jarayoni bilan bog'liq bo'lgan harakatlarni ifodalovchi terminlar. Tadqiqotimiz ob'yekti bo'lgan ingliz va o'zbek gastronomik leksikasi asrlar davomida shakllanib kelgan va natijada ushbu xalqlarning o'ziga xos bir qancha gastronomik odatlari rivojlangan.

Inglizlarning milliy taomlari ularning odatiy tajribasini aks ettiradi. Shuni ta'kidlash o'rinliki, inglizcha gastronomik diskurs Amerika, Avstraliya, rus, ukrain, hind, koreys va boshqa gastronomik an'analarga ta'sirida shakllangan. Bunga diasferaning kengayib Britaniya orolida yuqorida ta'kidlangan millatlar istiqomat qilishini sabab sifatida ko'rsatish mumkin. Tahlillar shuni ko'rsatadiki, o'zbekcha gastronomik diskursda faol qo'llanuvchi taom nomlari, ularni tayyorlash va iste'mol qilish jarayonini ifodalovchi xatti-harakat nomlarida nafaqat o'zbek, balki qozoq, qirg'iz, turkman, turk, xitoy, koreys, mo'g'ul, tojik xalqlarining an'analari saqlanib qolganligini e'tirof etish o'rinli.

Ingliz va o'zbek tillarida gastronomiya terminologiyasining milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganish ushbu xalqlarning madaniyati, mentaliteti, turmush tarzi, etnografiyasini keng tadqiq qilishga va bu boradagi bilimlarni kengaytirishga imkon yaratadi.

Ingliz tilida gastronomik terminlar sut va sut mahsulotlari (sut, qaymoq, qatiq, yogurt, zardob, boshqa fermentli suv mahsulotlari, pishloq, pishloq o'rnini bosuvchi mahsulotlar, muzqaymoq, parhez maqsadida foydalaniladigan sut va sut mahsulotlari, tuxum va tuxum mahsulotlari, go'sht va go'sht mahsulotlari, baliqlar, mollyuskalar, sudralib yuruvchilar, qisqichbaqasimonlar va ularning mahsulotlari, yog'lar va ularning mahsulotlari, don va don mahsulotlari, yerli mahsulotlar

---

<sup>19</sup>Ермакова Л.Р. Глюттониеские прагматонимы и национальный характер: дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19/ Ермакова Лариса Робертовна. – Белгород, 2011. – С. 46.

(mush, loviya, no‘xot, yong‘oqlar va ularning mahsulotlari, sabzavotlar va sabzavot mahsulotlari, meva va mevali mahsulotlar, shakar, shokolad va shu kabi mahsulotlar, ichimliklar, sho‘rvalar, souslar, gazaklar, maxsus ozuqaviy foydalanish uchun tayyorlanadigan mahsulotlar, taom tayyorlash jarayonida foydalaniladigan asbob uskunalar va anjomlar, taom pishirish jarayonini anglatuvchi harakat nomlari kabi tasniflansa, o‘zbek tilida sabzavot va mevalardan tayyorlanadigan taniq taomlar, sut-qatiq va tuxumdan tayyorlanadigan taniq taomlar, go‘shdan tayyorlanadigan taniq taomlar, baliq, uy parrandalari va ilvasin go‘shdan tayyorlanadigan taniq taomlar, hamirdan tayyorlanadigan taniq taomlar, taom tayyorlash jarayonida foydalaniladigan asbob uskunalar va anjomlar, taom pishirish jarayonini anglatuvchi harakat nomlari kabi tasniflanadi.

Tadqiqotning **“Ingliz va o‘zbek tillarida gastronomiya terminologiyasining struktur-semantik va lingvokulturologik xususiyatlari”** deb nomlangan ikkinchi bobi ingliz va o‘zbek tillarida gastronomiya terminlarining derivatsion va struktur, leksik-semantik hamda milliy-madaniy xususiyatlarini tadqiq qilishga bag‘ishlangan.

Ingliz va o‘zbek tillarida terminlarning shakllanish manbalarini tilning ichki resurslariga tayangan holda quyidagi turlarga ajratib tahlil etish maqsadga muvofiq: sodda terminlar, qo‘shma terminlar, qisqartma terminlar (abbreviatura terminlar) birikma terminlar va murakkab terminlar.

Ingliz tilida gastronomik terminlar bir suffiks *-er, -ing, -s, -ed, -s’*, kabi yasaladi. Ushbu suffikslar yordamida yasalgan ingliz tilidagi gastronomik terminlarga quyidagilar kiradi: *appetizer, cobbler, pudding, Shepherd's pie, devilled kidneys, Hog's pudding, kippers, scones*.

O‘zbek tilida gastronomik terminlar tizimida bir suffiksli terminlar salmog‘i katta hisoblanadi. Chunki ushbu tilda mazkur sohaga doir taom nomlari ko‘pincha, o‘sha taom tayyorlanish holatiga ko‘ra nomlanadi. O‘zbek tilida *-ma, -cha, -i, -li, -q, -si, -gan* suffikslari yordamida bir suffiksli quyidagi terminlar yasaladi: *dimlama, qovurma, andijoncha, qiymali, qovurdoq, o‘ramasi, qovurilgan*.

Chog‘ishtirayotgan tillarda bisuffiksial, ya‘ni ikki suffiks yordamida yasalgan gastronomik terminlar ham mavjud bo‘lib, ularning soni unchalik ko‘p emas. Ingliz tilida bu terminlarga *refreshments, irradiation, nutraceutical, parboiling, parcooking* kabilarni misol qilib keltirish mumkin. O‘zbek tilida ikki suffiksdan yasalgan terminlar kam miqdorda bo‘lib, *qoqirim, achitma, irimshik* kabilar shular jumlasidandir.

Ingliz va o‘zbek tillarida sodda, ya‘ni bir leksik birlikdan yasalgan terminlar miqdori ko‘p emas. Ingliz tilida sodda shakldagi gastronomik terminlarga *trifle, scotty, syllabub, scouse, fool, parkin, charqui, colcannon, collop, brotchan, nougat* kabilar, o‘zbek tilida *qurtob, sariyog‘, zardom, osh, gazak, jigjar, manti, somsa, norin, sho‘rva, chuchvara, xolvaytar, sumalak, ijjol, chalpak* kabilar misol bo‘la oladi.

Tadqiqot jarayonida ingliz tilida gastronomik terminlar tuzilishi jihatidan 80 ta sodda termin, 60 ta yasama termin, 45 ta qo‘shma termin, 20 ta murakkab termin hamda 20 ta birikmali termin, o‘zbek tilida 110 ta sodda termin, 85 ta yasama

termin, 50 ta qo‘shma termin, 30 ta murakkab termin hamda 25 ta birikmali termin ko‘rib chiqildi.

## 2.1-jadval.

### O‘zbek va ingliz tillarida suffiksial gastronomik terminlar yasalishi

O‘zbek va ingliz tillarida suffiksial gastronomik terminlar ikki turda yasaladi			
bir suffiks yordamida (monosuffiksial)		ikki suffiks yordamida (bisuffiksial)	
Ingliz tili	O‘zbek tili	Ingliz tili	O‘zbek tili
<b>“Noun+er”</b> <i>appetizer</i> <i>sobbler</i>	<b>“Fe’l + ma”</b> <i>dimlama</i> <i>qovurma</i>	<i>Irradiation</i>	<i>qoqirim</i>
<b>“Noun + ing”</b> <i>pudding</i>	<b>“Ot+ cha”</b> <i>Andijoncha</i>	<i>Nutraceutical</i>	<i>achitma</i>
<b>“Proper noun + ‘s”</b> <i>Shepherd’s pie</i>	<b>“Ot + li”</b> <i>qiymali</i>	<i>Parboiling</i>	<i>irimshik</i>
<b>“Noun + ed”</b> <i>devilled</i>		<i>Parcooking</i>	

Gastronomiya sohasiga oid ingliz va o‘zbek tillaridagi qo‘shma terminlarning quyidagi modellarda shakllangan turlarini ajratish mumkin:

[ot+ot] (N + N) modelida shakllangan qo‘shma terminlar

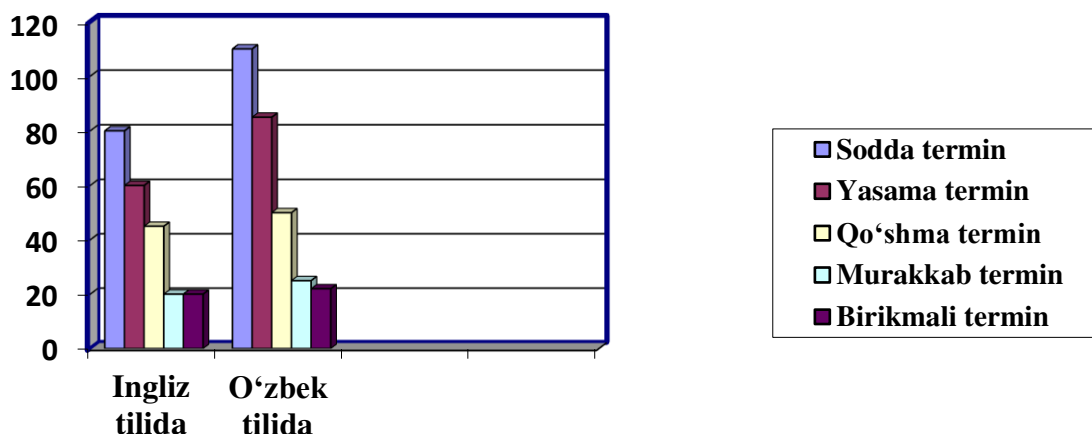
Ingliz tilidagi gastronomik terminlarning ma’lum bir qismi qo‘shma so‘z shaklida bo‘lib, ularning aksariyatini «ot+ot» shaklidagi qo‘shma terminlar tashkil etadi:

*Coleslaw* – *coles* + *law*  
*Breadnut* – *bread* + *nut*  
*Breadcrumbs* – *bread* + *crumb*  
*Catsup* – *cat* + *sup*  
*Chokecherry* – *choke* + *cherry*

O‘zbek tili gastronomik terminologiyasida ham ingliz tilidagi singari «ot+ot» shaklidagi qo‘shma terminlar uchrashi kuzatildi va bu terminlar o‘zida milliylik xususiyatlarini saqlaganligi bilan ajralib turadi.

*Turp-norin* – *turp*+*norin*  
*Moshxo‘rda* – *mosh*+*xo‘rda*  
*Kadi-guruch* – *kadi*+*guruch*  
*Po‘stdumba* – *po‘st*+*dumba*  
*Dumba-jigar* – *dumba* + *jigar*

Ingliz va o‘zbek tillari gastronomik terminlarining derivatsion xususiyatlarini tillardagi gastronomik terminlarni tub, yasama, qo‘shma, birikma va murakkab terminlarga ajratib tadqiq etish borasidagi tahlillardan olingan natijalar tashkil etadi. Chog‘ishtirilayotgan tillardagi gastronomik terminlarda qisqartma so‘zlar asosida yasalgan terminlar uchramasligi birikmali va murakkab terminlarning faol qo‘llanishi ma’lum bo‘ldi.



**1-rasm. Gastronomik terminlarning tuzilish jihatidan o'rganilish holati raqamlarda.**

Mazkur bobda ingliz va o'zbek tillarida gastronomik termin va leksemalarni tadqiq qilish jarayonida, tahlil uchun to'plangan termin va leksemalarning so'z turkumlariga mansublik darajasida umumiy gastronomiya terminologiyasidagi ulushini ko'rsatib berildi. Ular morfologik qo'llanilishi jihatidan quyidagi guruhlarga ajratib tasniflandi.

1. **Ot** so'z turkumiga mansub bo'lgan ingliz va o'zbek tili gastronomik termin va leksemalar boshqa turkumlarga nisbatan ko'pchilikni tashkil etadi. **Ingliz tilida:** ***Bangers and mash*** – kolbasa va kartoshka pyuresi, ***chicken tikka masala*** – jo'jani hindcha uslubda pishirilgani, ***Beef Wellington*** – qandolat pechida pishirilgan mol go'shti, **o'zbek tilida:** *achchiq-chuchuk, shakarob, osh, chalpak, somsa, jigar, boshqalar.*

2. Ingliz va o'zbek tillarida **sifat** so'z turkumiga oid gastronomik terminlar umumiy ulushi katta emas. **Ingliz tilida:** *salty* – sho'r, *bitter* – achchiq, *sour* – nordon, *sweet* – shirin, *spicy* – xusht'am, **o'zbek tilida:** *nam, quruq, tansiq, yupqa, qatiqli, xamirli, achchiq, xushbo'y* kabilar.

3. **Fe'l** so'z turkumiga oid bo'lgan ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminologiyasiga doir termin va leksemalarga quyidagi leksik birliklarni misol tariqasida qayd etish mumkin. Ingliz tilida: *boil*– qaynatmoq, *break* – sindirmoq, *carve*–o'ymoq, **O'zbek tilida:** *dimlamoq, qaynatmoq, qovurmoq, suzmoq, qirg'ichdan o'tkazmoq* va hokozolar.

4. Ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminologiyasida **sifatdosh** turkumiga oid bo'lgan terminlar ham mavjud bo'lib, ularning gastronomik termin tizimdagi miqdori kam. **Ingliz tilida:** *devilled*–shaytonlangan, *jingalak* ko'rinishida bezatilgan; *jellied eels* – jelatinlangan ilon, **o'zbek tilida:** *qovurilgan, dudlangan, qaynatilgan* kabi.

Ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminlarining leksik-semantik guruhlarni tashkil etuvchi terminlarning o'zaro izomorfik va allomorfik xususiyatlari mavjud. Izomorfik xususiyatlari qatoriga ovqatlanish jarayonini ifodalovchi gastronomik terminlar ikki tilda ham umumiylik kasb etishini ta'kidlash joiz. Bu tillarda ishlatiladigan terminlar aksariyatining bir-biriga ekvivalentlari mavjud. Allomorfik xususiyatlari tahlilidan taom, salat nomlari

borasida ingliz tilida atoqli otlar salmog‘i ko‘pligi, o‘zbek tilida esa aksariyat terminlarning turdosh otlar asosida yasalishi aniqlandi.

Bundan tashqari, ingliz tilida taom tayyorlash jarayonini ifodalovchi ayrim terminlar mavjudki, ular ushbu jarayonning ma‘lum qismini ifodalashga yordam beradi. O‘zbek tilida esa, ingliz tilidan farqli o‘laroq, predloglar mavjud bo‘lmaganligi sababli bunday birikmalar mavjud emas.

Ingliz va o‘zbek tillari gastronomik terminlarining lingvokulturologik xususiyatlari terminlar, xususan, taom nomlarining nominatsiyasida, bu ikki xalqning qadriyatlari, urf-odatlar, etnografik xususiyatlari, geografik joylashuvi, iqlimi, xalqlarning mentaliteti kabi omillarda namoyon bo‘ladi.

O‘zbek tilidagi taom nomlarini anglatuvchi gastronomik terminlarning nomlari asosan turdosh otdan yasalgan bo‘lsa, ingliz tili terminologiyasida ko‘proq atoqli otlar, jumladan toponimlar, antroponimlar asosida yasaladi.

Tadqiqotning uchinchi **“Ingliz va o‘zbek tillarida gastronomik terminlar tarjimasining lingvokulturologik xususiyatlari”** deb nomlangan bobida terminlarni tarjima qilishning ilmiy-nazariy asoslari, tarjimaning lingvokulturologik xususiyatlari hamda gastronomik terminlarni tarjima qilish usullari borasida so‘z boradi.

Gastronomik leksik birliklarni tarjima qilish uchun tarjimon asliyat va tarjima tillarida oshpazlik san‘atini, tarjima tilida gastronomik matnlarni yaratish an‘analarini, ularni yaratishning leksik va grammatik xususiyatlarini, shuningdek, asliyat va tarjima tillari sohiblarining ovqatlanish madaniyatini yaxshi bilishi kerak<sup>20</sup>. Shunday ekan, tarjimon milliy oshxona retseptlari, menyular, pazandalikka oid maqolalar va gastronomik diskursning alohida terminologiyasi aks etgan matnlarga duch kelishi mumkin. Gastronomik terminlar tarjimasida borasida tarjimon duch keladigan muammolarga taom nomlarini tarjima qilish; ingredientlar ya‘ni tarkibiy qismlarning nomlari; pazandachilik lug‘ati; ingredient/tarkibiy qismini anglatuvchi miqdorning nomi kabilar kiradi.

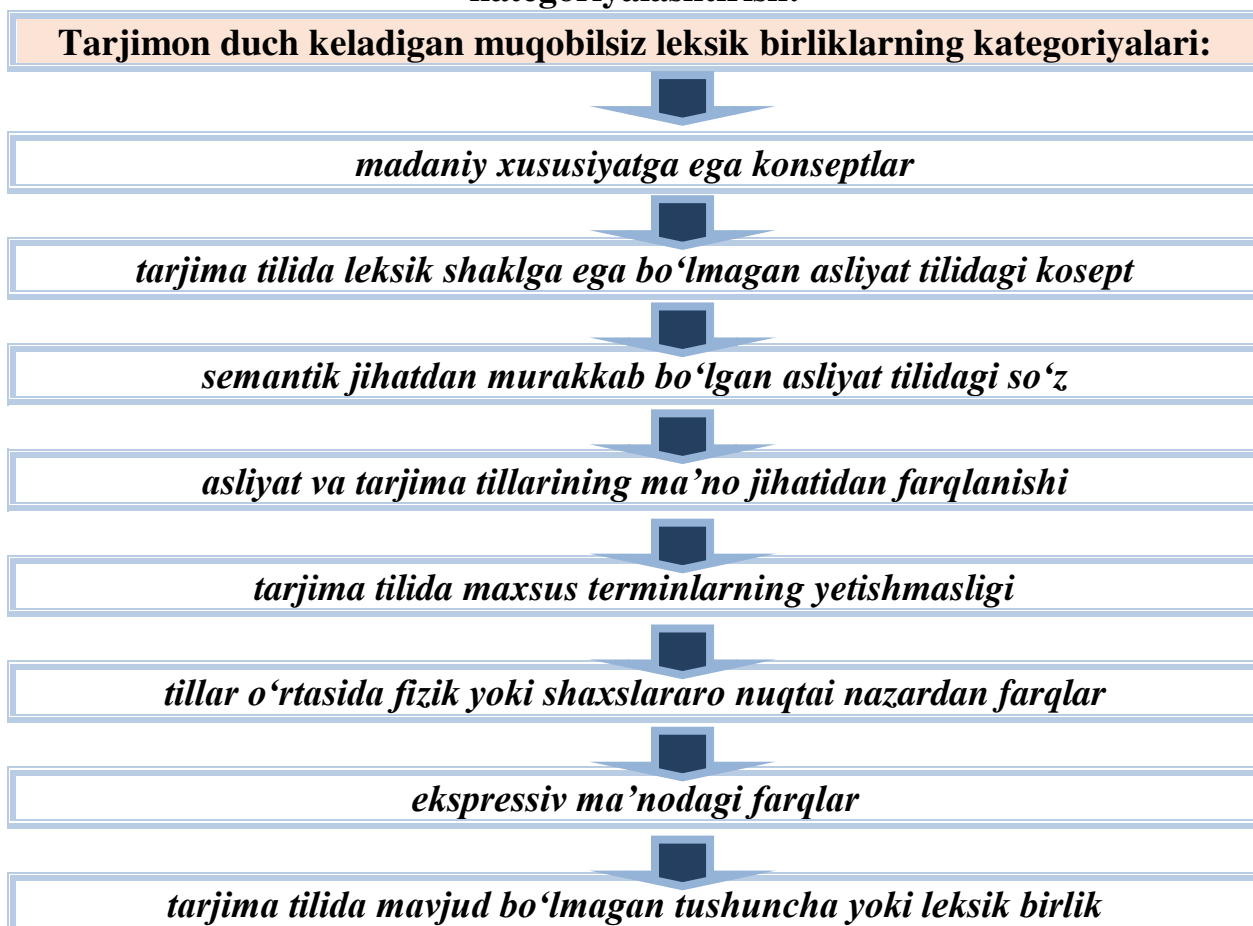
Gastronomiya terminlarini tarjima qilishda terminlarning lingvokulturologik xususiyatlari katta ahamiyatga ega. M.Beiker asliyat tilidagi so‘z tarjima madaniyatida umuman noma‘lum bo‘lgan konseptni ifodalashi mumkin ekanligini ta‘kidlab o‘tgan. Bu bevosita diniy e‘tiqodga, ijtimoiy urf-odatga va hatto oziq-ovqat turiga ham tegishli bo‘lishi mumkin. U o‘zining *“In Other Words”* deb nomlangan asarida *“bir tildan ikkinchi tilga tarjimada ikki tilda ham turli madaniy o‘ziga xoslik bilan ajralib turadigan muqobilsiz leksik birliklarga tarjimon duch keladi”*<sup>21</sup>, degan fikrni qayd etadi va ularni madaniy xususiyatga ega konseptlar, tarjima tilida leksik shaklga ega bo‘lmagan asliyat tilidagi konsept, semantik jihatdan murakkab bo‘lgan asliyat tilidagi so‘z, asliyat va tarjima tillarining ma‘no jihatidan farqlanishi, tarjima tilda maxsus terminlarning yetishmasligi, tillar o‘rtasida fizik yoki shaxslararo nuqtai nazardan farqlar, ekspressiv ma‘nodagi farqlar, tarjima tilida mavjud bo‘lmagan tushuncha yoki leksik birlik kabi kategoriyalarga tasniflagan.

---

<sup>20</sup>Ундрицова М.В. Глюттотнический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Дисс. ... канд. фил. наук. – М., 2015. – С.167.

<sup>21</sup> Baker M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge. – P.34.

**M.Beikerning tarjimon duch keladigan muqobilsiz leksik birliklarni kategoriyalashtirish:**



Bizga ma'lumki, asliyat va tarjima tillaridagi o'zaro muvofiqlikning yuzaga chiqmasligiga asosiy sabab, biror ob'yekt, hodisa yoki tushunchaning bir tilda mavjud bo'lmashligi bilan izohlanadi. Ikki turli xalqning tilida umuminsoniy qadriyatlarga asoslangan leksik birliklarni odatda lingvistik ekvivalentlik, shakliy ekvivalentlik, so'zma-so'z tarjima, konkretizatsiya, generalizatsiya, kalka kabi usullardan foydalanib, adekvat tarjimaga erishish mumkin. Biroq, ingliz yoki o'zbek tili va ingliz yoki o'zbek xalqining madaniyati, urf-odatlar, mentaliteti, dunyoqarashi, geografik joylashuvi kabi omillar natijasida yuzaga kelgan taomlar, ularni pishirish jarayonidagi usullar, taom tarkibini tashkil etuvchi mahsulotlar bilan bog'liq nomuvofiqlik tarjimada turli muammolarni keltirib chiqaradi.

Masalan, ingliz tilidagi "soup" gastronomik termini dunyoning barcha xalqlari taomnomasida uchraganligi sababli, ushbu termini o'zbek tiliga ekvivalentlik usuli yordamida "sho'rva" deb tarjima qilsa bo'ladi. Shuningdek, taom tayyorlash jarayonini ifodalovchi "to boil" gastronomik terminining o'zbek tilidagi muqobili "qaynatmoq" terminiga mos keladi. Biroq, ingliz tilida oziq-ovqat maxsuloti nomini anglatuvchi "elbow macaroni" termini bo'lib, u o'zbek tiliga "oysimon makaron" tarzida o'giriladi. Bunga sabab inglizlar bu makaronning shaklini inson organizmining "tirsak" qo'l qismiga o'xshatishsa, o'zbeklar shu shakldagi oziq-ovqat maxsulotini "yarim oy"ga o'xshatishadi. Mazkur ingliz va o'zbek xalqining turli dunyoqarash va olamning lisoniy manzarasidagi farqli

jihatlarni namoyon etadi. Bu holatda madaniy ekvivalent tarjima usulidan foydalanib, bu termin o'zbek tiliga o'girilsa, maqsadga muvofiq bo'ladi. Funksional ekvivalentlik (functional equivalence) usulida tarjima tili leksikasida so'z asliyat tili leksikasidagi bir xil vazifani bajaruvchi matn uslubiga mos keladigan so'z bilan almashtiriladi.

Sut va sut mahsulotlarini anglatuvchi gastronomik terminlarning tarjimasida *milk-sut, cheese-pishloq, ice cream-muzqaymoq, whey-zardob* kabilar o'zbek tiliga so'zma-so'z yoki ekvivalentlik tarjima usuli orqali o'girilishi mumkin.

Biroq, ingliz tilidagi "butter" gastronomik termini o'zbek tiliga "yog", "moy" ko'rinishida tarjima qilinadi. O'zbek xalqi qadimdan chorvachilik va dexqonchilik bilan shug'ullanganligi bois, mol, qo'y yoki boshqa uy hayvonlari sutidan yog mahsulotining turli ko'rinishlarini iste'mol qilishgan. Shu asosda o'zbek tilida *saryog, do'lta, kubi yog'i* (shevada) kabi yog turlari hamda yog mahsuloti bilan tayyorlangan taomlar ham mavjud. Sariyog – sigir suti qaymog'idan olinadigan oziq-ovqat mahsuloti. Bu oziq-ovqat mahsuloti qaymoqni kuydirish natijasida paydo bo'ladi. Bu termini ingliz tiliga oddiy "butter" bilan almashtirib qo'ya olmaymiz. Shuning uchun mazkur termini ingliz tiliga tasviriy tarjima usuli orqali "fried butter from cow milk" tarzida tasvirlab beramiz. Tasviriy ekvivalentlik (descriptive equivalence) usulida leksik birlikni bildiruvchi so'zning ma'nosi bir necha so'zlarda tushuntiriladi.

Shuningdek, o'zbek tilidagi "qatiq" gastronomik terminini o'zbek tiliga so'z qo'shish orqali "sour yoghurt" deb tarjima qilinadi. So'z qo'shish (addition) usulida asliyat matni tilidagi grammatik va semantik komponentlarning shaklan ifodalanmaslik holatlarida qo'llanadi.

Ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminlarni tarjima qilishning lingvomadaniy va ekstralingvistik omillarga katta e'tibor qaratishimiz lozim. Bu tillardagi gastronomik terminlarning ayrimlari boshqa tilda muqobili mavjud bo'lmaydi. Mazkur holatda so'z o'zlashtirish, tasviriy tarjima, tavsillash, kalkalash, madaniy ekvivalentlik kabi tarjima usullari qo'llanadi.

## XULOSALAR

Ingliz va o'zbek tillarida gastronomik terminologiyani lingvokulturologik va tarjima xususiyatlari borasidagi tadqiqot yuzasidan quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Gastronomiya taomlar, ularning nomlari va tayyorlash jarayonining usullari, shuningdek, ularni iste'mol qilish qoidalari va me'yorlarini o'z ichiga olgan maslahat va yo'riqnomalarni bildiruvchi terminlar tizimini o'rganish bilan shug'ullanadi. Bundan tashqari, ushbu sohaga oid terminlar, xususan, ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminlarining o'ziga xos farqli va o'xshash xususiyatlari mavjud bo'lib, farqli xususiyatlari ularda xalqlarning milliy-madaniyati, e'tiqodi, mentaliteti, turmush tarzi, mintaqaviy joylashuvi kabilar bilan izohlanadi.

2. Oziq-ovqat, ularni tayyorlash va iste'mol qilish bilan bog'liq tushunchalarni anglatuvchi gastronomiyaga yondosh sohalar bo'lgan kulinariya

taom tayyorlash san'ati bo'lib, uning o'zbek tilidagi muqobili pazandachilik sanalsa, glyuttonimiya esa oziq-ovqat tarkibini tashkil etuvchi mahsulotlarning nomlari va xossalarini o'rganadi.

3. Ingliz va o'zbek tillaridagi gastronomik terminologiyaning derivatsion xususiyatlaridagi izomorfik jihatlar terminlar yasashida suffiksatsiya usulidan keng foydalanishda kuzatilsa, allomorfik xususiyatlari prefiksatsiya usuli o'zbek tili gastronomik terminlarida deyarli mavjud emasligida qayd etiladi.

4. Chog'ishtirilayotgan tillardagi gastronomik terminlar tuzilish jihatidan asosan, tub, yasama, qo'shma, birikma va murakkab terminlar ko'rinishida mavjud. Ushbu tillardagi gastronomik terminlarda qisqartma so'zlar asosida yasalganlari uchramaydi. Mazkur soha terminlar tizimining katta qismini birikma va murakkab terminlar tashkil qiladi.

5. Ingliz va o'zbek tillari gastronomik terminlarining leksik-semantik guruhlarini tashkil etuvchi terminlarning izomorfik xususiyatlari ovqatlanish jarayonini ifodalovchi gastronomik terminlarning ikki tilda ham umumiylik kasb etishi bilan izohlanadi. Bu tillarda qo'llanuvchi terminlarning aksariyati bir-biriga ekvivalentdir. Allomorfik xususiyatlari borasida esa taomnomlari, salat nomlari borasida ingliz tilida atoqli otlar salmog'i ko'p bo'lsa, o'zbek tilida esa aksariyat terminlar turdosh otlar asosida yasalgan.

6. Chog'ishtirilayotgan tillardagi taom nomlarining lingvokulturologik jihatdan izomorfik xususiyatlari taomlarni nomlashda ularni tashkil etgan mahsulotlar tarkibiga, pishirish usuliga, nimadan tayyorlanishiga ahamiyat berilib, toponimlardan ham foydalanilishida namoyon bo'ladi, masalan: "O'ktam osh", "Ikrom shashlik", "O'ral somsa" va h.k. Allomorfik xususiyatlar tahlili ingliz tilida taom nomlari tarkibida antroponimlar salmog'i katta ekanini, o'zbek tilida esa taom nomlashda metaforik, metonimik ma'nolarning yetakchiligini ko'rsatdi.

7. Ikki tildagi gastronomik terminologiya tizimini tashkil etuvchi terminlar kundalik iste'mol qilinadigan taom nomlari, taom tayyorlash jarayonini anglatuvchi terminlar o'zaro o'xshash bo'lsa, marosimiy taomlar, ularning nomlari va tayyorlanishi hamda iste'mol qilinishi yuzasidan farqli xususiyatlarga ega.

8. Gastronomik terminologiyaning aksariyat qismi muqobilsiz leksik birliklar hisoblanib, tarjimon ularni tarjima qilishda madaniy xususiyatga ega konseptlar, tarjima tilida leksik shaklga ega bo'lmagan asliyat tilidagi konsept, semantik jihatdan murakkab bo'lgan asliyat tilidagi so'z, asliyat va tarjima tillarini ma'no jihatidan farqlanishi, tarjima tilda maxsus terminlarning yetishmasligi, tillar o'rtasida fizik yoki shaxslararo nuqtai nazardan farqlar, ekspressiv ma'nodagi farqlar, tarjima tilida mavjud bo'lmagan tushuncha yoki leksik birlik borasida tarjima qiyinchiliklariga duch keladi.

9. Gastronomik terminlar ushbu sohaga oid matnning kichik leksik birliklari hisoblanadi, o'zida milliy-madaniy, turmush tarzi, urf-odat va marosim, mintaqaviy joylashuv kabi omillarni namoyon qiladi va ushbu terminlarni tarjima qilishda so'z o'zlashtirishning transkripsiya va transliterasiya turlari, moslashtirish, funksional ekvivalentlik, madaniy ekvivalentlik, komponent tahlil, sinonimlik, kalkalash, tasviriy tarjima, tavsillash, sinonimlik, perefraz kabi tarjima usullari qo'llanishi tavsiya etiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АЗЗАМОВ ЮСУФЖОН РАДЖАБОЙ УГЛИ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ  
ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за номером В2021.1. PhD/Fil1220.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** Тухтасинов Илхомжон Мадаминович  
доктор педагогических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Насруллаева Нафиса Зафаровна  
доктор филологических наук, профессор

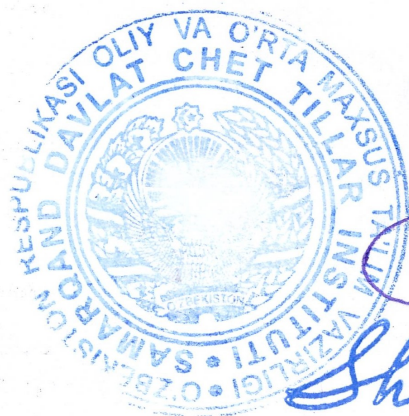
Холиков Баходир Аликулович  
доктор философии по филологическим наукам,  
PhD, доцент

**Ведущая организация:** Узбекский государственный университет  
мировых языков

Защита диссертации состоится « 16 » июня 2023 года в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61455). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан « 06 » июня 2023 года.  
(Протокол реестра рассылки за № 74 от « 06 » июня 2023 года)



*[Handwritten signature]*

**Д.А.Киселев**  
И.О. председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

*[Handwritten signature]*

**Г.К.Мирсанов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

*[Handwritten signature]*

**Ш.С.Сафаров**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** Во многих странах мира одним из основных звеньев экономики является сфера туризма, а в некоторых развитых странах она является одной из передовых. В результате всестороннего развития отрасли сформировались различные направления. Одним из таких новых перспективных направлений является гастрономический туризм, в котором присутствуют аспекты, отражающие культуру народов. В результате развития индустрии гастрономического туризма исследование этой сферы с точки зрения лингвистики и переводоведения стало одной из актуальных проблем. В последующие годы в современной лингвистике стали формироваться исследования глютоннического дискурса, кулинарных текстов и различных парадигм гастрономической терминологии. Одной из таких парадигм является антропоцентрическая парадигма, подразумевающая на основе этого принципа изучение лингвокультурологических особенностей гастрономических терминов.

В ведущих научных центрах мира ведется изучение эволюции научных парадигм в лингвистике и переводоведении в эпоху глобализации, с уделением особого внимания не только лингвистическим, но и культурологическим аспектам перевода. В настоящее время перевод рассматривается как средство межъязыкового и межкультурного общения. В этом плане отсутствие межъязыковых и межкультурных эквивалентов, возникающее в результате взаимодействия различных языков и культур, выливается в расхождения в толковании разных аспектов явлений языка и культуры носителем другого языка и культуры

Указом Президента Республики Узбекистан № 5611 от 5 января 2019 года “О дополнительных мерах по ускоренному развитию туризма в Республике Узбекистан”, была поставлена задача разработки новых туристических программ с учетом потенциала перспективных видов туризма, в том числе гастрономического, на территории нашей страны, что позволило бы обеспечить дальнейшее развитие гастрономического туризма. Это обуславливает придания большого значения вопросам широкого исследования языковых единиц, связанных с данной сферой.

Общеизвестно, что блюда любой национальности отражают национально-культурную принадлежность. Изоморфные и алломорфные особенности номинаций названий блюд в языках различных систем, их лингвокультурологические свойства, отражение в них образа жизни, обрядов, обычаев местного населения, связанных с приготовлением и употреблением пищи, национальным картиной мира, деривационные особенности гастрономических терминов, номинации терминов, структурно-деривационные, лексико-семантические, изоморфные и алломорфные особенности гастрономической терминологии, все это представляет очевидный интерес для проведения обширных монографических исследований по лингвокультурологическим особенностям перевода гастрономических терминов, особенностям и методам перевода терминов.

Настоящее исследование вносит определенный вклад в реализацию задач, обозначенных Указами Президента Республики Узбекистан УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, №УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы”, Постановлений Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, УП-5611 от 5 января 2019 года “О дополнительных мерах по ускоренному развитию туризма в Республике Узбекистан”, Постановлениями Президента Республики Узбекистан ПП-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах”, ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”, Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан № 292 от 18 мая 2017 года “О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан”, № 610 от 11 августа 2017 г. “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях”, № 816 от 10 октября 2018 года “Об обеспечении высших образовательных учреждений учебной литературой”, и другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В последние годы терминология динамично развивается как отдельная отрасль науки, растет число научных исследований, в которых термины, относящиеся к различным областям, определяются как объект или предмет исследования. В частности, сравнительное исследование терминов, терминологических систем, отраслевых терминов, их лексико-семантических, лингвокультурологических, переводческих и других особенностей проведено в фундаментальных работах таких ученых, как Ш.С. Сафаров, Н.К. Турниёзов, И.М. Тухтасинов, Х.Дадабоев, У.Низомиддинов, Д.Саидкодирова, П.Нишонов, О.Ахмедов, Х.Палуанова, Д.Кодирбекова, А.Мадвалиев, Ш.Абдуллаева<sup>22</sup>. В мировой лингвистике исследования по

---

<sup>22</sup> Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2019. – Б. 300; Турниёзов Н.К. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. – Т.: 2011. – Б.164; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков) –Т.: 2011. – Б.28; Дадабоев Х. Военная лексика в староузбекском языке:

таким вопросам, как теория терминов, законы терминообразования, лингвистические и лингвистические факторы отраслевых терминов и терминологии подробно изучали такие ученые, как Д.Лотте, В.Даниленко, С.Гринев, И.Деркач, К.Жонс, М.Косова, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, Е.Д. Поливанов, Р.А. Будагов, Н.Н. Амосова, А.Д.Хаютин, Б.Брайсон, Х.Сонневелд<sup>23</sup>.

В отечественной лингвистике в работах таких исследователей, как К.Шаниязов<sup>24</sup>, М.Қурбонова<sup>25</sup>, К.Маҳмудов<sup>26</sup>, М.Худаярова<sup>27</sup>, Г.Одилова<sup>28</sup>, рассматриваются гастрономические термины, их лингвистические особенности, лингвистический анализ названий блюд, способы перевода гастрономических терминов и т.д. В зарубежной лингвистике А.В.Олянич, М.В.Ундрисова, Л.Р.Ермакова, И.А.Державинская, Н.П.Головнинская<sup>29</sup>, Ф.Гардафе, Ху.Веннинг, Кара Киллинг ва Т.Скотт, Брад Кесслер, Лейнс,

---

Дис...канд.филол.наук. – Т., 1981. – С. 176; Низомиддинов У. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси. Фил.фан.ном.диссертацияси. – Т.:1994. – Б. 147; Саидкодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик таҳлиқи. Фалсафа доктори диссертацияси. – Т.: 2018, – Б.151; Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологияси таҳлиқи: Автореф. дисс. ... филол. фан. ном. – Т.: 2009. – Б.26; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлиқи ва таржима муаммолари: Автореф. дисс. ... филол. фан. док. – Тошкент, 2016. – Б.27; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари: Автореф. дисс. ... филол.фан. док. – Тошкент, 2016. – Б.28; Мадавалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2017, – Б.382; Абдуллаева Ш.Н. Ҳазначилик соҳасида қўлланадиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма таҳлиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида) Автореф. ... канд. пед. наук. – Т., 2018. – Б.26.

<sup>23</sup> Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. Т.1. –М.: «Московский Лицей», 1994. – С. 407; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии. – М.: Наука, 1972. – С.5-32; Гринев С. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. И доп. – М.: МПУ, 1995. – С. 161; Деркач И. В. Семантика и структура терминов в подъязыке вычислительной техники: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – С. 17; Jones, K. S. How much has information technology contributed to linguistics? Information Technology and scholarly disciplines, Ed. J.T. Coppel, Proceedings of a British Academy Symposium (1996), London: The British Academy, 2009; Косова, М.В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общепотребительной лексики. Дис... докт. филол. наук. – Волгоград, 2004; Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринцев В.А. История отечественного терминоведения. Т. I. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218-284; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1934. – С. 182; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56-275; Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: МГУ, 1976. – С. 176; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – С. 360; Ж.Брайсон B. Made in America. – William Morrow, 1994. – P. 27; Sonneveld H., Loenning K. Introducing terminology, in Terminology. 1994. – P. 1-6.

<sup>24</sup>Шаниязов К. О традиционной пище узбеков/Этнографические изучение быта и культуре узбеков. – Т.:1972. –106 с.

<sup>25</sup>Қурбонова М. Бухоро воҳаси ўзбек ва тожикларининг аънавий таомлари. Тарих. ф.н...дис. – Тошкент:1994. –158 б.

<sup>26</sup> Маҳмудов К. Ўзбек тансиқ таомлари. –Тошкент: Мехнат, 1989. –342 б.

<sup>27</sup>Худаярова М.Т. Ўзбек тилидаги таом номларининг лингвистик таҳлиқи (Қорақолпоғистон худуди материаллари асосида). – Тошкент: 2008. –Б.14-15.

<sup>28</sup> Одилова Г.К. Хусусий дискурслар лингвомаданий таъқинининг назарияси ва амалиёти (глуттоник дискурс мисолида). – Фарғона: 2020. – Б. 263.

<sup>29</sup> Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. Монография. – Волгоград: Парадигма, 2004. – С. 507; Ундрисова М.В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты. Дисс. канд. филол. наук. – М.: 2015. – С. 292; Ермакова Л.А. Глуттонические прагматонимы и национальный характер: Автореф. канд. филол. наук. – Белгород, 2011. – С. 171; Державецкая И. А. Глуттоническая лексика и проблемы её перевода / Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65). № 1 – С. 466-470; Н.П. Головинская / Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. № 1 (11).2010.

Вендий и Ромона Перез<sup>30</sup> рассматривали такие вопросы, как национально-культурные особенности номинации еды, теоретические основы гастрономической терминологии, феномен метафоризации номинации "еда" и проч.

Наша исследовательская работа отличается от упомянутых выше тем, что направлена на уточнение деривационных, морфологических, лексико-семантических особенностей гастрономических терминов в английском и узбекском языках, как разносистемных языков, а также изучения проблемы перевода гастрономических терминов и описания их решения, изучение национально-культурных особенностей номинаций терминов.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских работ кафедры теории и практики перевода Самаркандского государственного института иностранных языков «Лингвокультурологические и учебно-методические вопросы теории перевода».

**Целью исследования** является раскрытие деривационных, лексико-семантических, лингвокультурологических особенностей гастрономических терминов на английском и узбекском языках и способов их перевода.

**Задачи исследования:**

доказать посредством сопоставительного анализа понятий гастрономия, глуттонимия и кулинария в английском и узбекском языках существование сферы изучения глуттонимических ингредиентов, кулинарного искусства приготовления пищи и номинации гастрономических блюд, а также формирование терминологической системы для выражения феноменов, событий и реальностей данной сферы;

установить на основе структурно-семантического анализа гастрономических терминов английского и узбекского языка их принадлежность к определенным частям речи, и в соответствии с лингвостатистическими методами в синхроническом аспекте уточнить их лексико-семантические, структурно-деривационные характеристики и аффиксальные модели;

определить алломорфные и изоморфные характеристики номинантов продуктов питания в гастрономической терминологии английского и узбекского языков, и тем самым уточнить лингвокультурологические аспекты гастрономических терминов в сопоставляемых языках;

---

<sup>30</sup> Gardaphé, Fred L. and Wenying Xu. "Introduction: Food in Multi-Ethnic Literatures." MELUS 32.4 (2007): – P. 5-10. Web. 11 Jan. 2011; Keeling, Kara K. and Scott T. Pollard. "Introduction: Food in Children's Literature." Critical Approaches to Food in Children's Literature. Ed. Kara K. Keeling and Scott T. Pollard. New York: Routledge, 2009; Kessler, Brad. "One Reader's Digest: Toward a Gastronomic Theory of Literature." The Kenyon Review 27.2 (2005): – P. 148-165. Web. 11 Jan. 2011, Leynse, Wendy and Romona Pérez. "Food as Metaphor." Encyclopedia of Food and Culture. - Gale, 2003. N. pag. Answers.com. Web. 8 Jan. 2011; Nestle, Marion and Alex W. McIntosh. "Writing the Food Studies Movement." Food, Culture and Society: An International Journal of Multidisciplinary Research 13.2 (2010): – P. 159 - 171. Web. 7 Feb. 2011.

описать способы перевода на английский и узбекский языки, гастрономических терминов, названий продуктов питания, различные группы слов, обозначающие процессы приготовления и потребления пищи.

В качестве **объекта исследования** были выбраны гастрономические термины английского и узбекского языков.

**Предметом исследования** являются деривационно-структурные, семантические, лингвокультурологические и переводческие особенности гастрономических терминов в английском и узбекском языках.

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались компонентный, классификационный, сравнительный, историко-этимологический, структурно-семантический, стилистический типы анализа, а также кросс-культурный метод.

**Научная новизна исследований** состоит в следующем:

на материале английского и узбекского языков доказано, что глуттонимы, относящиеся к пищевым продуктам, кулинарному искусству приготовления пищи и гастрономическим блюдам, их приготовления и потребления, являются объектом изучения номинации, а термины, отражающие феномены, явления и реалии в этих областях, составляют терминологическую систему;

выявлены лексико-семантические, структурно-деривационные особенности гастрономических терминов английского и узбекского языков в синхронном аспекте по лингвостатистическим критериям, определяющим их принадлежность к родам слов, а также определены аффиксальные модели образования;

установлено, что алломорфные особенности номинантов блюд в английском и узбекском языках проявляются в том, что названия блюд на английском языке основаны преимущественно на основном ингредиенте/части блюда, а названия блюд на узбекском языке образуются путем добавления словообразовательного суффикса “-ли” к глаголу, обозначающему процесс приготовления;

определено, что гастрономические термины в узбекском языке в основном состоят из однотипных существительных и называются в зависимости от того, какие ингредиенты используются, а в английском - в зависимости от внешнего вида пищи, а также, что при переводе гастрономических терминов активно используются такие методы перевода, как транслитерация, транскрипция, функциональная эквивалентность, иллюстративный перевод, описание, калькирование, культурологическая эквивалентность, акцентирование на доминирующем слове.

**Практическими результатами исследования** являются:

- в целях развития деривационной системы английских и узбекских гастрономических терминологических единиц, и совершенствования принципов сравнительного терминоведения и регулирования гастрономических терминов, достижения единообразия в их переводе разработан ряд практических предложений и рекомендаций;

- раскрыты лингвокультурологические особенности употребления гастрономических терминов на английском и узбекском языках, предложены методы перевода гастрономических терминов на этих языках;

- определено лексикографическое место гастрономических терминов в словарях английского и узбекского языков, определен уровень языковой и лингвокультурологической значимости.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается научными подходами, методологическими методами, получением теоретической информации из достоверных источников, практическими примерами с опорой на языковые материалы, использованием в работе современных методов исследования, публикациями в сборниках материалов научно-методических, научно-практических конференций республиканского, международного уровня, в журналах списка ВАК Республики Узбекистан и зарубежных научных журналах, выводами, рекомендациями, а также внедрением результатов в практику, что подтверждается уполномоченными организациями.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, что на основе изучения структурно-деривационных, лингвокультурологических особенностей гастрономических терминов в английском и узбекском языках, кросс-культурного анализа гастрономических терминов на сравниваемых языках были сформулированы соображения, относительно лингвокультурологических особенностей использования терминов, а полученные научные выводы имеют практическое значение для дальнейшего углубленного изучения национально-культурных особенностей других терминологических систем в английском и узбекском языках в лингвокультурологическом аспекте.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве значимого источника при преподавании таких дисциплин, как “Межкультурная коммуникация и перевод”, “Теория и практика перевода”, “Лексикология”, “Теоретические аспекты изучаемого языка”, “Современная лингвистика”, “Методы лингвистического анализа”, “Сравнительная типология”, организации семинаров и спецкурсов, а также в качестве учебного пособия по данным дисциплинам; результаты исследований могут быть использованы при создании двуязычных и толковых словарей гастрономических терминов, для раскрытия специфических лингвокультурологических особенностей гастрономических терминов на научно-теоретической основе, составлении различных методических рекомендаций; могут быть использованы при создании учебных пособий, учебников и составлении двуязычных словарей для бакалавров и магистров в высших учебных заведениях, готовящих специалистов для сферы гастрономического туризма.

**Внедрение результатов исследования.** На основе сравнительного изучения гастрономических терминов на английском и узбекском языках:

информация о лексико-семантических и деривационных особенностях гастрономических терминов в английском и узбекском языках была использована в инновационном исследовательском проекте Самаркандского государственного института иностранных языков И-204-4-5- "Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по специальностям английского языка и внедрение их в учебный процесс" (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1023/30.02.01 от 22 апреля 2022 г.). В результате, лексико-семантическая характеристика гастрономических терминов на английском и узбекском языках, из разработанных рекомендаций по исследованию деривационных свойств и номинаций терминов удалось создать вертикальные ресурсы по специальностям английского языка.

научно-теоретические выводы о структурно-деривационных, лексико-семантических, морфологических особенностях гастрономических терминов английского и узбекского языков нашли применение в грантовом проекте Европейского союза Erasmus+ 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPCA2-CBXE-JP CLASS "Computational linguistics at Central Asian universities" (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1174/30.02.01 от 14 мая 2022 года). В результате, созданные в рамках проекта электронные модули широко использовались для формирования, обогащения гастрономических терминов в английском и узбекском языках и совершенствования электронных ресурсов базы данных по данной сфере.

научно-теоретические выводы, касающиеся лингвокультурологических особенностей гастрономических терминов в английском и узбекском языках, были использованы в проекте программы Европейского Союза Erasmus+ 561624-ERR-1-2015-UC-EPPCA2-CBXE-SP-ERASMUS+ CBXE IMEP: "Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №1075/30.02.01 от 29 апреля 2022 года). Результаты анализа данной исследовательской работы были использованы в качестве новых подходов к разработке методических пособий, созданных в целях повышения знаний преподавателей и студентов в области языкознания, лингвистического переводоведения, а также укрепления и интернационализации образовательного процесса;

выводы об основах классификации гастрономических терминов в английском и узбекском языках, оптимизации их содержания, были использованы при подготовке сценариев передач "Шарк гавхари", подготовленных Самаркандским государственным институтом иностранных языков и Самаркандской областной телерадиокомпанией и переданных в эфир Самаркандской областной телерадиокомпанией 8 апреля 2022 года, а также "Самаркандская туристическая площадка", вышедших в эфир 14 апреля (справка Самаркандской областной телерадиокомпания 01-12/154 от 21 апреля 2022 года). В результате, это способствовало улучшению изучения иностранных языков, лучшему пониманию принципов образования

гастрономических терминов в английском и узбекском языках, ознакомление с их лингвокультурологическими особенностями, а также разработка научно-практических рекомендаций по нормализации гастрономических терминов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были представлены и обсуждены на 6 научно-практических конференциях, из которых 4 международных и 2 республиканские.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, из них 4 статьи, вышедших в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 4 статьи в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 121 страница.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** исследования обосновывается актуальность и необходимость темы диссертации, описываются цель и задачи, объект и предмет исследования, указывается на соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, излагается научная новизна исследования, практические результаты и основное содержание, выносимые на защиту, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, обосновывается необходимость внедрения результатов исследования в практику, приведены данные по структуре опубликованных работ и диссертации.

В первой главе диссертации - **“Гастрономическая терминология как объект исследования лингвистики”** - изучены научно-теоретические основы терминологии гастрономии, научно-практическое значение исследования терминов гастрономии в лингвокультурологическом аспекте, а также вопросы тематической классификации гастрономических терминов в английском и узбекском языках.

Известно, что слово отражает условное название представляемого им понятия. В процессе удовлетворения естественных и повседневных потребностей человечества наш язык обогащается за счет слов, относящихся к области гастрономии. Ведь как бы ни был богат словарный запас того или иного языка, сам по себе он не может реализовывать коммуникативную функцию полностью. Чтобы служить цели общения, словарные единицы должны быть грамматически связаны друг с другом. Слова и термины относятся к конкретным объектам, конкретным понятиям и эмоциям. Например, пища важна не только как средство биологического выживания человека, но и как средство передачи информации.

Как мы знаем, существует множество терминов, связанных с продуктами питания и процессом их приготовления, употребления, которые

отличаются, а в некоторых случаях дополняют друг друга. Эти понятия объединены исконно узбекский термином "пазандачилик", или заимствованным через русский язык европейским термином "кулинария", который служит для обозначения названия блюд.

Есть несколько названий, используемых для определения дискурса в этой области, с которыми лингвисты соглашаются в разной степени: "гастрономический дискурс"<sup>31</sup>; "кулинарно-гастрономический дискурс"<sup>32</sup>; "кулинарный дискурс"<sup>33</sup>; "глюттонический (гастрономический) дискурс"<sup>34</sup>; "гастрономический дискурс"<sup>35</sup>; "кулинарный дискурс"<sup>36</sup>, "ресторанный дискурс"<sup>37</sup>. Мы считаем целесообразным использовать в нашем исследовании гастрономическую терминологию, которая включает в себя систему терминов, обозначающих продукты питания, их названия, процесс приготовления и потребления.

"Гастрономия" этимологически происходит от двух греческих слов "gastros" – желудок и "nomos" – правило или регулирование<sup>38</sup>. Соответственно, гастрономия относится к правилам или нормам еды и питья, и включает в себя советы и рекомендации, касающиеся того, что, как, где, когда, с помощью каких методов и в каком состоянии есть и пить<sup>39</sup>. Обычно к гастрономическому дискурсу примыкают кулинарный и глуттоновый дискурсы. В то же время целесообразно изучить содержание и сущность дискурсов данного направления.

Л.Р. Ермакова подчеркивает, что гастрономическая лексика - это средство выражения национального языка, связанное с названиями продуктов питания и процессом их потребления, которое применяется в тексте при функционировании данного языка. Поскольку разные страны имеют разные гастрономические традиции, исследователь устанавливает, что

---

<sup>31</sup> Буркова П. П. Кулинарный рецепт как особый тип текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 0.02.19 «Теория языка»; 10.02.01 «Русский язык» / П. П. Буркова; Ставропольский гос. ун-т. – Ставрополь, 2004. – С. 29; Головницкая Н. П. Лингвокультурные характеристики немецкоязычного гастрономического дискурса: автореф. дис. ...канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Н. П. Головницкая; Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2007. – С. 26.

<sup>32</sup> Савельева О.Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты (на материале русского и английского языков): дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / О. Г. Савельева; Кубанский гос. ун-т. - Краснодар, 2006. – С. 270.

<sup>33</sup> Банман П. П. Кулинарный дискурс / П. П. Бан-ман. – Ставрополь: Ставропольское книжное изд-во, 2009. – С. 280.

<sup>34</sup> Олянич А. В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиотические характеристики / А. В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX–XXI веков: человек и его дискурс : сб. науч. тр. / под ред. Ю. А. Сорокина, М. Р. Желтухиной. – М. : Азбуковник, 2003. – С. 167-201.

<sup>35</sup> Berghe S. The Language of Luxury. Opulence in Gastronomic Discourse, 1960-2000 / S. van Berghe // *Luxury in the Low Countries. Miscellaneous Reflections on Netherlandish Material Culture, 1500 to the Present.* – Brussels: ASP Publishers, 2010. – P. 239-258.

<sup>36</sup> Rossato L. The Discourse of British TV Cookery / L. Rossato. – Naples, 2009. – P. 134.

<sup>37</sup> Davis M. A Taste for New York: Restaurant Reviews, Food Discourse, and the Field of Gastronomy in America / M. Davis. – New York : New York University, 2009. – P. 292.

<sup>38</sup> Kivela, J., & Crotts, J.C. (2006). Tourism and Gastronomy: Gastronomy's Influence on How Tourists Experience a Destination. *Journal of Hospitality and Tourism Research*, 30(3), – P. 354-377.

<sup>39</sup> Santich, B. (2004). The study of gastronomy and its relevance to hospitality education and training. *International Journal of Hospitality Management*, 23, P. 15-24.

глуттоновая лексика наделена как национальными, так и культурными характеристиками<sup>40</sup>. Таким образом, мы можем определить несколько терминов, связанных с продуктами питания, их приготовлением и потреблением следующим образом: кулинария – приготовление и потребление пищи, кулинария – процесс приготовления пищи, глуттоним – приготовление пищи, блюда и их состав, процесс приготовления. Гастрономия является более широким феноменом по сравнению с вышеупомянутыми понятиями и включает в себя процесс приготовления пищи, поэтому мы можем интерпретировать ее как культуру приготовления и потребления пищи.

Гастрономические термины относятся к текстам небольшого формата, главной особенностью которых является точность (краткость). Информативный объем этих текстов охватывает ограниченный объем информации, в результате чего использование языковых средств минимально. Общей лингвистической особенностью текстов малого формата является широкое использование номинации. Таким образом, большое значение имеет выбор языковых средств для создания текстов небольшого формата.

В содержательную область гастрономической лексики можно включить следующие компоненты основного содержания: семы, представляющие дискурс гастрономии, названия продуктов питания, термины, обозначающие действия, связанные с приготовлением пищи и процессом приема пищи. Английская и узбекская гастрономическая лексика, являющаяся объектом нашего исследования, формировалась веками, в результате чего сложился ряд уникальных гастрономических обычаев этих народов.

Национальная кухня англичан отражает их типичный опыт, и следует подчеркнуть, что английский гастрономический дискурс сложился под влиянием американских, австралийских, русских, украинских, индийских, корейских и других гастрономических традиций. Этому способствуют специфические факторы, одним из которых может быть обширное заселение Британии и западного полушария вышеупомянутыми нациями. Исследования показывают, что названия блюд, используемые в узбекском гастрономическом дискурсе, названия действий, указывающих на процесс их приготовления и употребления, восходят к традициям узбекского, казахского, киргизского, туркменского, турецкого, китайского, корейского, монгольского, таджикского народов.

Изучение национально-культурных особенностей гастрономической терминологии на английском и узбекском языках позволяет широко исследовать культуру, менталитет, образ жизни, этнографию этих народов и расширять знания в этой области.

В английском языке к гастрономическим терминам относятся молоко и молочные продукты (молоко, сливки, йогурт, кислое молоко, другие

---

<sup>40</sup> Ермакова Л.Р. Глуттонические прагматонимы и национальный характер: дис. канд. филол. наук: 10.02.19/ Ермакова Лариса Робертовна. – Белгород, 2011. – С. 46.

кисломолочные продукты, сыр, сырные продукты, мороженое, молоко и молочные продукты, используемые в диетических целях, яйца и яичные продукты; мясные продукты, рыба, моллюски, рептилии, ракообразные и продукты из них; жиры и продукты из них; зерно и зерновые, бобовые (маш, бобы, горох, орехи и продукты из них), овощи и продукты из овощей, фрукты и фруктовые продукты, сахар, шоколад и шоколадные изделия, напитки, супы, соусы, закуски, продукты, приготовленные для специального пищевого использования, инструменты, используемые в процессе приготовления пищи, а также названия действий, обозначающих процесс приготовления пищи. В узбекском языке используются названия продуктов, приготовленных из овощей и фруктов, молочных продуктов, яиц, мяса, овощей и фруктов, деликатесных продуктов, рыбы, домашней птицы и мяса, блюда, приготовленные из теста, приспособления и инструменты, используемые в процессе приготовления пищи, а также действий, которые представляют процесс приготовления пищи.

Вторая глава исследования **“Структурно-семантические и лингвокультурологические особенности гастрономической терминологии в английском и узбекском языках”** посвящена исследованию деривационных и структурных, лексико-семантических и национально-культурных особенностей гастрономических терминов в английском и узбекском языках.

В английском и узбекском языках внутренние источники формирования терминов были разделены на следующие типы: простые термины, комбинированные термины, сокращенные термины (аббревиатуры терминов) и сложные термины.

В английском языке гастрономические термины образуются с помощью суффиксов: - *er*, - *ing*, - *s*, - *ed*, - *s'*. К гастрономическим терминам в английском языке, составленным с использованием этих суффиксов, относятся: *appetizer*, *cobbler*, *pudding*, *Shepherd's pie*, *devilled kidneys*, *Hog's pudding*, *kippers*, *scones*.

В системе гастрономических терминов узбекского языка большое число терминов с одним суффиксом. Это связано с тем, что в узбекском названия блюд, относящихся к данной области, часто называются в соответствии с тем, как готовится это блюдо. В узбекском языке с помощью суффиксов -*ма*, -*ча*, -*и*, -*ли*, -*қ*, -*си*, -*ган* образуются следующие односуффиксные термины: *димлама*, *қовурма*, *Андижонча*, *қиймали*, *қовурдоқ*, *ўрамаси*, *қовурилган*.

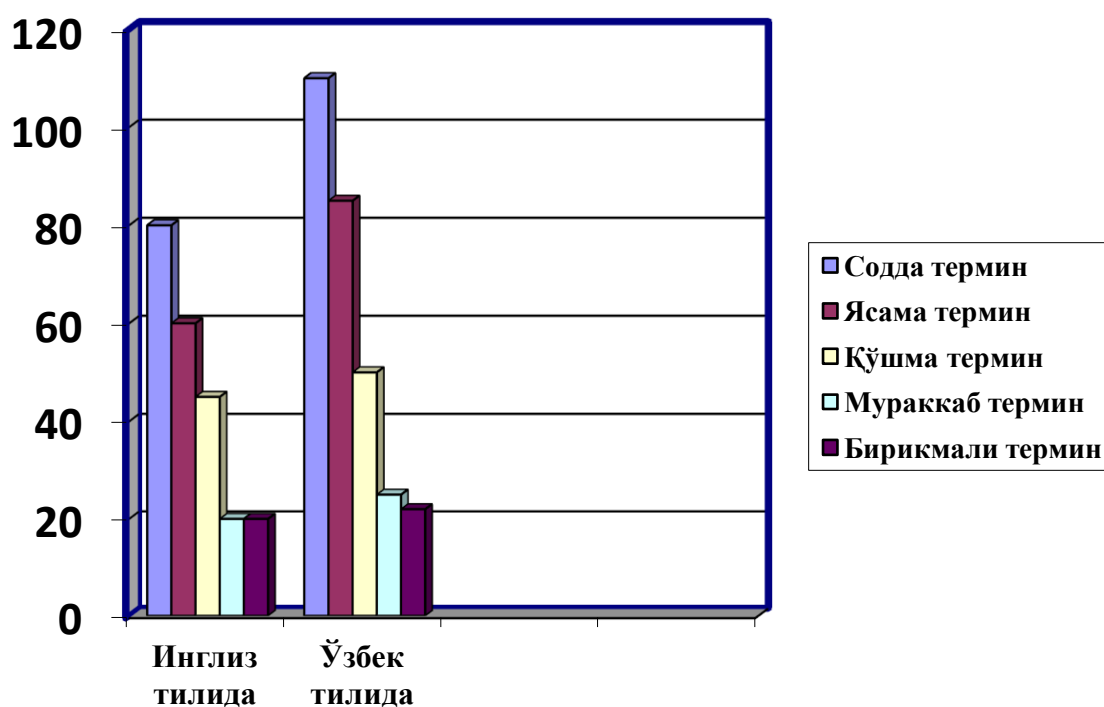
В сопоставляемых языках также есть гастрономические термины, которые образованы с использованием двух суффиксов. В английском языке к таким терминам можно отнести *refreshments*, *irradiation*, *nutraceutical*, *parboiling*, *parkooking*. В узбекском языке термины, состоящие из двух суффиксов, составляют незначительное количество, и к таким терминам можно отнести *қоқирим*, *ачитма*, *иримшик* и др.

Таблица 2.1.

**Формирование суффиксальных гастрономических терминов в узбекском и английском языках:**

В узбекском и английском языках есть два типа суффиксных гастрономических терминов.			
При помощи одного суффикса (моносуффиксальный)		При помощи двух суффиксов (бисуффиксальный)	
Английский язык	Узбекский язык	Английский язык	Узбекский язык
“Noun+er” <i>appetizer</i> <i>cobbler</i>	“Феъл + ма” <i>димлама</i> <i>қовурма</i>	<i>Irradiation</i>	<i>қоқирим</i>
“Noun + ing” <i>pudding</i>	“От+ ча” <i>Андижонча</i>	<i>Nutraceutical</i>	<i>ачитма</i>
“Proper noun + ‘s” <i>Shepherd’s pie</i>	“От + ли” <i>қиймали</i>	<i>Parboiling</i>	<i>иримишк</i>
“Noun + ed” <i>devilled</i>		<i>Parcooking</i>	

В английском и узбекском языках не так много простых, то есть состоящих из одной лексической единицы терминов. Гастрономические термины в простой форме в английском языке включают *trifle*, *scotty*, *syllabub*, *scouse*, *fool*, *parkin*, *charqui*, *colcannon*, *collop*, *brotchan*, *pougat*, в узбекском языке *қуртоб*, *сарийёғ*, *зардом*, *ош*, *газак*, *жигар*, *манти*, *сомса*, *норин*, *шўрва*, *чучвара*, *холвейтар*, *сумалак*, *ижжол*, *чалпак*.



**Рис.1. Изучение гастрономических терминов с точки зрения структуры в цифрах.**

В ходе исследования было выявлено и рассмотрено 80 простых терминов, 60 искусственных терминов, 45 сложных терминов, 20 сложных терминов и 20 сложносочиненных терминов по структуре гастрономических терминов на английском языке, 110 простых терминов, 85 искусственных терминов, 50 сложных терминов, 30 сложных терминов и 25 составных терминов на узбекском языке.

Можно выделить следующие типы комбинированных терминов в английском и узбекском языках, относящихся к сфере гастрономии, сформированные по следующим моделям:

комбинированные термины, образованные по модели [существительное+существительное] (N + N)

Определенная часть гастрономических терминов в английском языке имеет форму сложного слова, и большинство из них представляют собой объединенные термины в форме "существительное+существительное":

*Coleslaw* – *coles* + *law*

*Breadnut* – *bread* + *nut*

*Breadcrumbs* – *bread* + *crumb*

*Catsup* – *cat* + *sup*

*Chokecherry* – *choke* + *cherry*

В гастрономической терминологии узбекского языка, как и в английском, встречаются комбинированные термины в форме «существительное+существительное», и эти термины сохраняют свои национальные особенности.

*Турп-норин* – *турп*+*норин*

*Мошхўрда* – *мош*+*хўрда*

*Кади-гуруч* – *кади*+*гуруч*

*Пўстдумба* – *пўст*+*думба*

*Думба-жигар* – *думба* + *жигар*

Деривационные характеристики гастрономических терминов английского и узбекского языков представляют собой результаты, полученные в результате анализа гастрономических терминов в языках, разделенных на основные, составные, сложные и комплексные термины. Также установлено отсутствие аббревиатур в гастрономических терминах рассматриваемых языков и активное использование сложных составных терминов.

В ходе исследования гастрономических терминов и лексем в английском и узбекском языках была предпринята попытка определить долю терминов и лексем, отобранных для анализа, в общей гастрономической терминологии на уровне их принадлежности к группам слов. Мы считаем необходимым классифицировать их по морфологическому применению, разделив на следующие группы:

1. Гастрономические термины и лексемы английского и узбекского языков, относящиеся к категории **имен существительных** преобладают на единицами, относящимися к другим частям речи. В английском: *Bangers and mash* – колбаса и картофельное пюре, *chicken tikka masala* – цыпленок, приготовленный в индийском стиле, *Beef Wellington* – говядина, запеченная в

кондитерской печи; в узбекском: *аччиқ-чучук, шакароб, ош, чалпак, сомса, жигар*, и др.

2. В английском и узбекском языках доля гастрономических терминов, относящихся к категории **прилагательных**, невелика: *salty* – соленый, *bitter* – горький, *sour* – кислый, *sweet* – сладкий, *spicy* – острый; *нам, қуруқ, тансиқ, юпқа, қатиқли, хамирли, аччиқ, хушбўйи* т. д.

3. Термины и лексемы гастрономической терминологии английского и узбекского языков, относящиеся к категории глаголов: *boil*–варить, *break*–ломать, *carve*–резать; *димламоқ, қайнатмоқ, қовурмоқ, сузмоқ, қирғичдан ўтказмоқи* т. д.

4. В гастрономической терминологии английского и узбекского языков есть термины, относящиеся к причастиям, но они немногочисленны: *devilled* – дьявольский, украшенный в виде завитка, *jellyed eels* – желатинизированная змея; *қовурилган, дудланган, қайнатилган*.

Выявлены изоморфные и алломорфные характеристики терминов, образующих лексико-семантические группы гастрономических терминов английского и узбекского языков. Гастрономические термины, характеризующие процесс приготовления пищи по ряду изоморфных признаков, имеют общие черты в обоих языках. Большинство терминов, используемых в этих языках, имеют эквиваленты друг другу. Что касается алломорфных свойств, то в английском языке больше имен собственных, а в узбекском языке большинство терминов составлено на основе нарицательных существительных.

Кроме того, в английском языке есть некоторые термины, которые описывают процесс приготовления пищи, которые позволяют выразить определенную часть этого процесса. А в узбекском языке, в отличие от английского, таких сочетаний нет из-за отсутствия предлогов.

Лингвокультурологические особенности гастрономических терминов английского и узбекского языков проявляются в таких факторах, как терминология, в частности в номинации названий блюд, ценности, традиции, этнографические особенности этих двух народов, географическое положение, климат, менталитет народов.

В то время как названия гастрономических терминов, обозначающих названия блюд на узбекском языке, в основном состоят из нарицательных существительных, в терминологии английского языка используются более имена собственные, в том числе топонимы, антропонимы.

В третьей главе исследования – **“Лингвокультурологические особенности перевода гастрономических терминов в английском и узбекском языках”** – рассматриваются научно-теоретические основы, лингвокультурологические особенности и методы перевода гастрономических терминов.

Для перевода гастрономических лексических единиц переводчик должен хорошо знать кулинарное искусство на языке оригинала и перевода, традиции создания гастрономических текстов на языке перевода, лексико-грамматические особенности их создания, а также культуру питания

носителей языка оригинала и перевода<sup>41</sup>. Ведь переводчик может столкнуться с такими текстами, как рецепты национальной кухни, меню, кулинарные статьи и отдельная терминология гастрономического дискурса. К проблемам, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода гастрономических терминов, относятся названия блюд, ингредиентов, термины кулинарного словаря; обозначения количества или части ингредиента и др.

Лингвокультурологические особенности терминов имеют большое значение при переводе гастрономических терминов. М.Бейкер утверждал, что слово на языке оригинала может представлять концепт, совершенно неизвестный в культуре народа, на язык которого осуществляется перевод. Это может относиться как непосредственно к религиозным убеждениям, так и к социальным традициям, и даже к типу пищи.

**Таблица 3.2.**

**Категоризация М.Бейкера безальтернативных лексических единиц, с которыми сталкивается переводчик:**



<sup>41</sup> Ундрцова М.В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Дисс. ... канд. фил. наук. – М., 2015. – С.167.

В своей работе "In Other Words" он признает, что "при переводе с одного языка на другой переводчик сталкивается с безальтернативными лексическими единицами, которые характеризуются различной культурной идентичностью в обоих языках"<sup>42</sup>, и называет их концептами культурного характера, различая при этом: концепт языка оригинала, который не имеет лексической формы в языке перевода; концепт языка оригинала, который является семантически сложным словом на языке оригинала, и отличается по значению; концепт, отсутствующий в языке перевода; различия между языками с физической или межличностной точки зрения; различия в экспрессивном оттенке.

Как мы знаем, основная причина, по которой возникают несоответствия между языком оригинала и языком перевода, заключается в том, что объект, явление или понятие могут отсутствовать в одном из языков. Адекватного перевода лексических единиц на основе общечеловеческих ценностей в языке двух разных народов обычно можно добиться с помощью таких методов, как лингвистическая эквивалентность, формальная эквивалентность, дословный перевод, конкретизация, обобщение, калька.

Однако несоответствие, вызванное такими факторами, как английский или узбекский язык и культура английского или узбекского народа, обычай, менталитет, мировоззрение, географическое положение, что приводит к различиям в названиях блюд, способах их приготовления, ингредиентах, создают различные проблемы при переводе. Например, поскольку гастрономический термин английского языка "soup" встречается в кухне всех народов мира, этот термин можно передать на узбекский язык как "шўрва", используя метод эквивалентности. Также термину "to boil" соответствует узбекский эквивалент "қайнатмоқ", обозначающему процесс приготовления блюда. Однако в английском языке есть термин "elbow macaroni", обозначающий название пищевого продукта, который переводится на узбекский язык как "ойсимон макарон". Это связано с тем, что англичане сравнивают форму этой пасты со сгибом локтя, в то время как узбеки сравнивают эту форму с формой полумесяца. Это отражает различные аспекты английского и узбекского народов в разных мировоззрениях и языковой картине мира. В этом случае использование культурно-эквивалентного метода перевода было бы целесообразно. При методе функциональной эквивалентности (functional equivalence) слово из языка перевода заменяется словом, соответствующим стилю текста, выполняющим ту же функцию, что и в словарном составе языка оригинала.

В переводе гастрономических терминов, обозначающих молоко и молочные продукты, могут переводиться на узбекский язык дословным или эквивалентным способом перевода: *milk*–*сум*, *cheese*–*пишлоқ*, *ice cream*–*музқаймоқ*, *whyeu*–*зардоб*.

Однако английский гастрономический термин "butter" переводится на узбекский язык как "масло". Узбекский народ издавна занимался

---

<sup>42</sup> Baker M. (1992). In Other Words. London: Routledge. – P. 34.

скотоводством и земледелием, употребляя в пищу различные виды молочных продуктов из молока крупного рогатого скота, овец или других домашних животных. Исходя из этого, в узбекском языке существуют наименования таких видов масла, как *sarëz*, *dūlta*, *куби ёғи* (диалектное слово). Есть также блюда, приготовленные в основном из этого продукта. “Сариёғ” (сливочное масло) – пищевой продукт, получаемый из сливок коровьего молока. Мы не можем перевести этот термин на английский язык, заменив его простым “butter”. Вот почему мы передаем этот термин на английский язык как “fried butter from cow milk” с помощью метода иллюстративного перевода. В методе описательной эквивалентности (descriptive equivalence) значение слова, обозначающего лексическую единицу, объясняется в нескольких словах.

Кроме того, гастрономический термин узбекского языка “қатиқ” передается как “sour yogurt”. Аддитивный способ (addition) используется в тех случаях, когда формы грамматического и смыслового компонентов в языке текста оригинала не выражены.

Как следствие, большое внимание следует уделить лингвокультурным и экстралингвистическим факторам перевода гастрономических терминов на английский и узбекский языки. Некоторые из гастрономических терминов на этих языках не будут иметь альтернативы на другом языке. В этом случае используются такие методы перевода, как заимствование, иллюстративный перевод, калькирование, подбор эквивалента и другие.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования лингвокультурологических и переводческих особенностей гастрономической терминологии в английском и узбекском языках мы пришли к следующим выводам:

1. Установлено, что гастрономия занимается изучением системы терминов, обозначающих блюда, их названий и способов процесса приготовления, а также рекомендаций и указаний, содержащих правила и нормы их употребления. Кроме того, существуют также специфические различия и сходства в терминах, относящихся к этой области, в частности в гастрономических терминах английского и узбекского языков, отличительные черты которых проявляются в национальной культуре, убеждениях, менталитете, образе жизни, географическом месте проживания народов и т.д.

2. Кулинария – это искусство приготовления пищи, под которым подразумеваются понятия, связанные с едой, их приготовлением и потреблением, а глуттонимия изучает названия и свойства продуктов, из которых приготовлена пища.

3. Изоморфные черты в словообразовательных признаках гастрономической терминологии в английском и узбекском языках наблюдаются в широком использовании суффиксации, а алломорфные черты проявляются в том, что префиксальный способ практически отсутствует как способ образования гастрономических терминов в узбекском языке.

4. Гастрономические термины в рассматриваемых языках строятся преимущественно в виде основных, составных, сложных терминов. Аббревиатуры в гастрономических терминах в этих языках не встречаются. Сложные и составные термины составляют большую часть терминосистемы в этой сфере.

5. Изоморфные особенности терминов, образующих лексико-семантические группы гастрономических терминов английского и узбекского языков гастрономические термины, характеризующие процесс приготовления пищи, имеют общие черты в обоих языках. Большинство терминов, используемых в этих языках, эквивалентны друг другу. Что касается алломорфных свойств, то в английском языке часто встречаются имена собственные в названиях блюд, в то время как в узбекском языке большинство терминов составлено на основе нарицательных существительных.

6. Лингвокультурологически изоморфные особенности названий блюд на сопоставляемых языках проявляются в том, что при наименовании блюд большое значение придается составу ингредиентов, способу приготовления, тому, из чего они приготовлены, а также употреблению топонимов, например; *Ўктам ош, Икром шашлик, Ўрал сомсаи* др. Алломорфные характеристики в английском языке, где антропонимы имеют больший вес, чем названия блюд, в узбекском языке практически не встречается, а также в названиях блюд на узбекском языке присутствуют метафорические, метонимические переносные значения.

7. Термины, составляющие систему двуязычной гастрономической терминологии, являются названиями блюд, употребляемых ежедневно, в то время как термины, обозначающие процесс приготовления, схожи между собой. Ритуальные блюда, их названия и способы приготовления и потребления имеют разные характеристики.

8. Большая часть гастрономической терминологии рассматривается как безальтернативные лексические единицы, при переводе которых переводчик выделяет концепты культурного характера, концепты языка оригинала, не имеющие лексической формы в языке перевода, семантически сложное слово языка оригинала, различие семантических объемов в сопоставляемых языках, отсутствие в языке перевода специальных терминов, различия между языками с физической или межличностной точки зрения, экспрессивно-выразительные формы и т.д.

9. Гастрономические термины представляют собой небольшие лексические единицы текста, относящиеся к данной области, на которые влияют такие факторы, как национальная культура, образ жизни, обычаи и обряды, географическое местоположение. При переводе этих терминов используются транскрипционные и транслитерационные способы передачи, а также адаптация, функциональная эквивалентность, культурная эквивалентность, компонентный анализ, синония, калька, образный перевод.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01. ON AWARDING  
OF SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**AZZAMOV YUSUFJON RADJABOY UGLI**

**LINGUOCULTURAL AND TRANSLATION FEATURES OF ENGLISH  
AND UZBEK GASTRONOMIC TERMINOLOGY**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2023**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1.PhD/Fil1220.**

The doctoral thesis has been done at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of information-educational portal «Ziynet» [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich**  
Doctor of Pedagogical sciences (DSc), professor

**Official opponents:**

**Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological sciences (DSc), professor

**Kholikov Bakhodir Alikulovich**  
Doctor of philosophy in philology, PhD, associate professor

**Leading organization:**

**Uzbek state world languages university**

Defense of dissertation will take place on « 16 » June 2023 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61455). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: « 06 » June 2023.  
(Protocol of the register № 74 on « 06 » June 2023)



**D.A. Kiselyov**

Acting chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**G.Q. Mirsanov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor.

**Sh.S. Safarov**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to study the derivational, lexico-semantic, linguo-culturological features of gastronomic terms in English and Uzbek, as well as translation peculiarities of these terms between English and Uzbek.

**The object of the research** is gastronomic terms of the English and Uzbek languages. The subject of the study is the derivational-structural, semantic, linguocultural and translation features of gastronomic terms in English and Uzbek.

**The scientific novelty of the research** is as follows:

it is proved on the examples of the English and Uzbek languages that gluttonyms related to food products, culinary art of cooking and gastronomic dishes, their preparation and consumption are the object of the study of this field, and the terms reflecting the phenomena and realities in these areas constitute the terminological system;

lexical-semantic, structural-derivative features of gastronomic terms of English and Uzbek languages are revealed in a synchronous aspect according to linguostatistical criteria that determine their belonging to word classes, and affixal models are identified;

it is found that the allomorphic features of the nominees of dishes in English and Uzbek are manifested in the fact that the names of dishes in English are based mainly on the main ingredient contained in them, and the names of dishes in Uzbek are formed by adding the derivational suffix “-li” to the verb denoting the cooking process;

it is determined that gastronomic terms in Uzbek depend on how the nomination comes from related nouns, gastronomic terms in English are more often associated with the appearance of the dish, it is proven that when translating gastronomic terms, such translation methods as transliteration, transcription, functional equivalence, descriptive translation, description, pun, cultural equivalence, emphasis on the dominant word are actively used.

**The implementation of research results.** Based on cross-sectional research of gastronomic terms in English and Uzbek languages:

the research results about the lexical-semantic and derivational features of gastronomic terms in English and Uzbek languages were used in the innovative research project No. I-204-4-5- "Creation of virtual resources based on information and communication technologies for the specialties of the English language and implementation them into the educational process" carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate No. 1023 / 30.02.01 issued by Samarkand State Institute of Foreign Languages on April 22, 2022). As a result, the reserch recommendations on the lexical-semantic characteristics of gastronomic terms in English and Uzbek, derivational properties, and nominations of terms were used to create virtual resources for the specialties of the English language;

scientific and theoretical conclusions about the structural-derivational, lexical-semantic, morphological features of the gastronomic terms of the English and Uzbek languages were implemented into the international project of the European

Union Erasmus + program 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPCA2-CBXE-JP CLASS "Developing interdisciplinary master program of Computational linguistics at Central Asian universities" (certificate No. 1174/30.02.01 issued by Samarkand State Institute of Foreign Languages on May 14, 2022). As a result, the research conclusions were used in development and enrichment of terms related to gastronomy in the English and Uzbek languages and improvement of electronic resources of the database related to this field for the electronic modules to be created within the framework of the project;

scientific and theoretical conclusions regarding the linguocultural features of gastronomic terms in the English and Uzbek languages were used in the project of the European Union Erasmus +program 561624-ERR-1-2015-UC-EPPCA2-CBXE-SP-ERASMUS+ CBXE IMEP: "Modernization and internationalization of the higher education system in Uzbekistan (certificate No. 1075 / 30.02.01 issued by Samarkand State Institute of Foreign Languages on April 29, 2022). The results of the analysis of this research work were used as new approaches to the development of teaching aids and manuals to increase the knowledge of teachers and students in the field of linguistics, linguistic translation studies, as well as to strengthen and internationalize the educational process;

conclusions about the basics of classification of gastronomic terms in the English and Uzbek languages, optimization of their content, were used in the development of scripts for the TV programs "Sharq Gavhari" (Pearl of the East), prepared by Samarkand State Institute of Foreign Languages in cooperation with Samarkand Regional Television and Radio Company and broadcast by Samarkand Regional Television and Radio Company on April 8, 2022, as well as "Samarqand turizm maskani" (Samarkand is a tourist destination), aired on April 14 (certificate No. 01-12 / 154 issued by Samarkand regional television and radio company on April 21, 2022). As a result, this contributed to the improvement of the study of foreign languages, a better understanding of the principles of the formation of gastronomic terms in the English and Uzbek languages, familiarization with their linguocultural features, as well as the development of scientific and practical recommendations for the normalization of gastronomic terms.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The volume of the dissertation is 121 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, I part)**

1. Azzamov Yu.R. Translation features of gastronomic terminology // Ученый XXI века. № 12-6 (71), декабрь 2020 г. Международный научный журнал. ISSN 2410-3586 [http:// www.uch21vek.com](http://www.uch21vek.com) – Б. 63-66.

2. Azzamov Yu.R. Gastronomic discourse: linguoculturological and translation aspects // ACADEMICIA International Multidisciplinary Research Journal, ISSN: 2249-7137, Vol. 11, Issue 8, August 2021, Impact Factor: SJIF 2021=7.492, DOI:10.5958/2249-7137.2021.01773.0 <https://saarj.com> – P. 62-66.

3. Аззамов Ю.Р. Гастрономик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Сўз санъати, Халқаро журнал. 4 жилд. 4 сон, 2021. ISSN 2181-9297. DOI: 10.26739/2181-9297 [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz) – Б. 75-82.

4. Azzamov Yu.R. The issue of the Correlation between the concept of discourse in the linguistic sciences // 12th International Conference. September, 10 - December, 30, 2021. UK, S Yorkshire, Sheffield. «Science and practice: a new level of integration in the modern world» Conference Proceedings. DOI: [http://doi.org/10.15350/UK\\_6/12](http://doi.org/10.15350/UK_6/12). [https://scope-science.com/assets/uk\\_6\\_12\\_pp63-65.pdf](https://scope-science.com/assets/uk_6_12_pp63-65.pdf) – P. 63-65.

5. Аззамов Ю.Р. Гастрономия соҳаси терминологиясининг ўзига хос хусусиятлари // Ўзбекистон миллий университети хабарлари. 2022, [1/4/1] ISSN 2181-7324. <https://science.nuu.uz> Social sciences – Б. 215-217.

6. Аззамов Ю.Р. Гастрономик дискурсининг лингвомаданий хусусиятлари (таржима аспектида) // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: Илмий журнал.-№6/3 (90), Хоразм Маъмун академияси, 2022 й. – 209 б. ISSN 2091-573 X. Июнь. <http://mamun.uz/uz/page/56> – Б. 116-121.

7. Azzamov Yu.R. Derivational features of gastronomic terms in English and Uzbek languages // International Congress on Modern Education and Integration, June 2022. International Engineering Journal for Research & Development, Volume 7, SJIF:7.169, E.ISSN: 2349-0721, <https://iejrd.com/index.php/%20/article/view/2906> – P. 1-3.

8. Azzamov Yu.R. Gluttonic (Gastronomic) discourse: classification of gastronomic terms and their difficulties in translation // Journal of Positive School Psychology (2022), Vol.6, No. 9, <https://www.journalppw.com/index.php/jpsp/article/view/12596> SCOPUS – P. 2040-2046.

9. Аззамов Ю.Р. Лингвокультурологические особенности дегустационной терминологии в гастрономическом дискурсе // Innovation: The Journal of Social Sciences and Researches, Vol. 1, Issue 1, 2022. №221008-1-1-001. ISSN: 2181-3868, – P. 77-82. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7158756>.

10. Аззамов Ю.Р. Инглиз ва ўзбек тилларида гастронимик терминлар номинациясининг лингвокультурологик хусусиятлари // НамДУ илмий ахборотномаси. 2022, [9] ISSN 2181-0427 – Б. 240-245. Филология фанлари, [www.journal.namdu.uz](http://www.journal.namdu.uz)

### II bo‘lim (II часть, II part)

11. Аззамов Ю.Р. Таржимашуносликда лингвистик методларга бир назар // “Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият” халқаро илмий-амалий конференция материаллари. №-1 СамДЧТИ ва Конфуций институти, 2019 йил 27-28 сентябрь, Самарқанд-Шанхай. – Б. 99-101.

12. Azzamov Yu.R. Терминлар таржимасининг назарий асослари // “Sharq tillarini o‘qitishning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-amaliy konferensiya, VOLUME 2 | SPECIAL ISSUE 24, ISSN 2181-1784 SJIF 2022: 5.947 | ASI Factor = 1.7, <https://doi.org/10.5281/zenodo.6653731> 2022 йил, Июнь. [www.oriens.uz](http://www.oriens.uz) – Б. 518-531.

13. Аззамов Ю. Инглиз ва ўзбек тилларида гастронимик атамаларнинг деривацияси // “Chet tillarni o‘qitishda dolzarb muammolar, innovatsiyalar, an’analar, yechimlar va badiiy adabiyotlar tahlili” respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 7-iyun, 2022-yil, Samarqand, SamDCHTI, 352 bet ISBN 978-9943-8229-6-2, UO‘K 811.112.24, KBK 81.2, Z-27

14. Azzamov Yu.R. Linguistic and cultural characteristics of the gastronomic terms in English and uzbek languages // “Ilm-fan taraqqiyotida zamonaviy qarashlar: muammo va yechimlar” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya, 2022 йил, Avgust, <https://conf.sciencebox.uz> – Б. 197-199.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tilla institutining  
“Xorijiy filologiya” jurnali tabiiyatida tahriridan otkazildi (02.06.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 3-iyunda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times” garnituras. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,8. Shartli b.t. 2,8.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 03/06.

---

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.